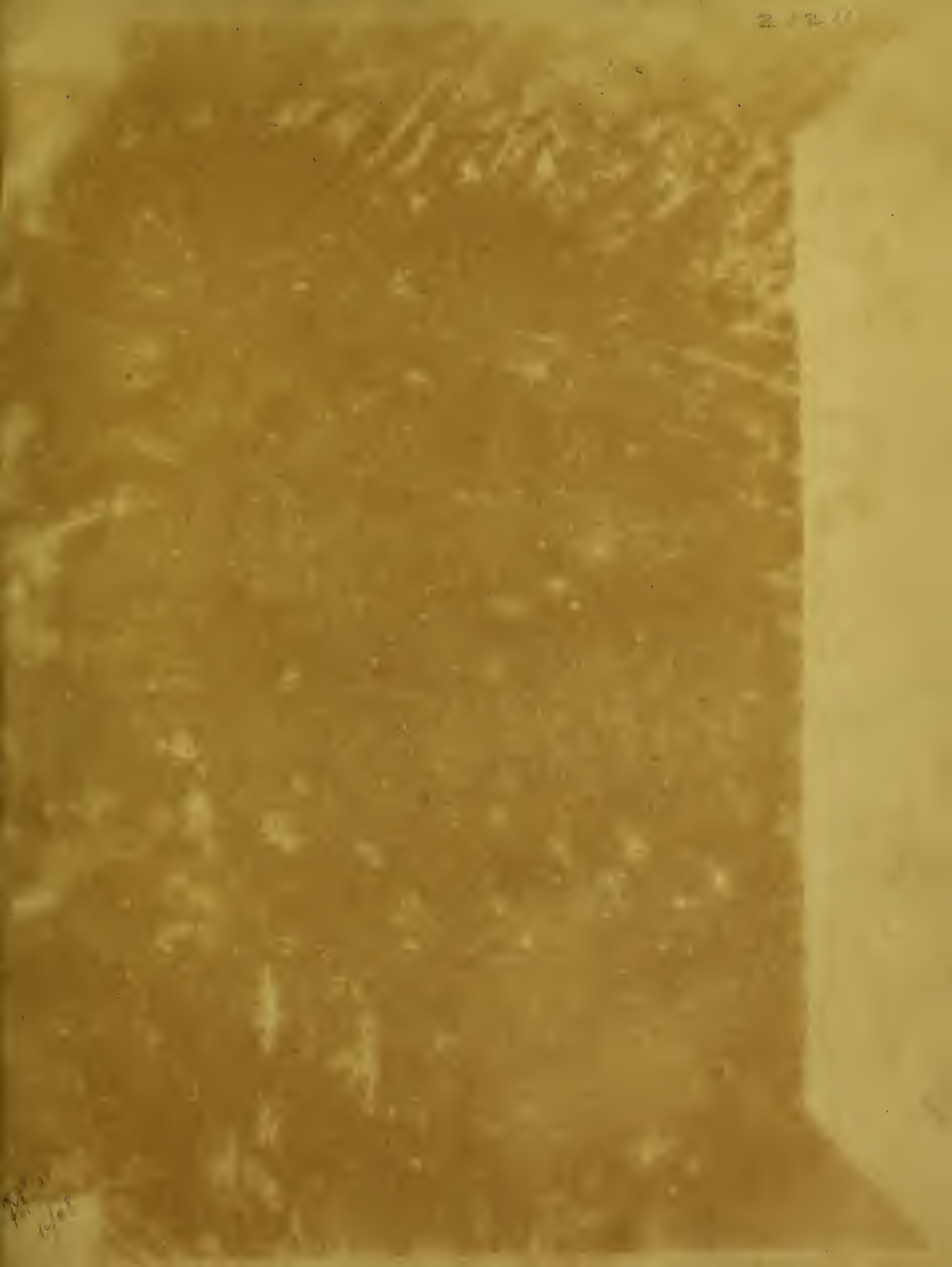
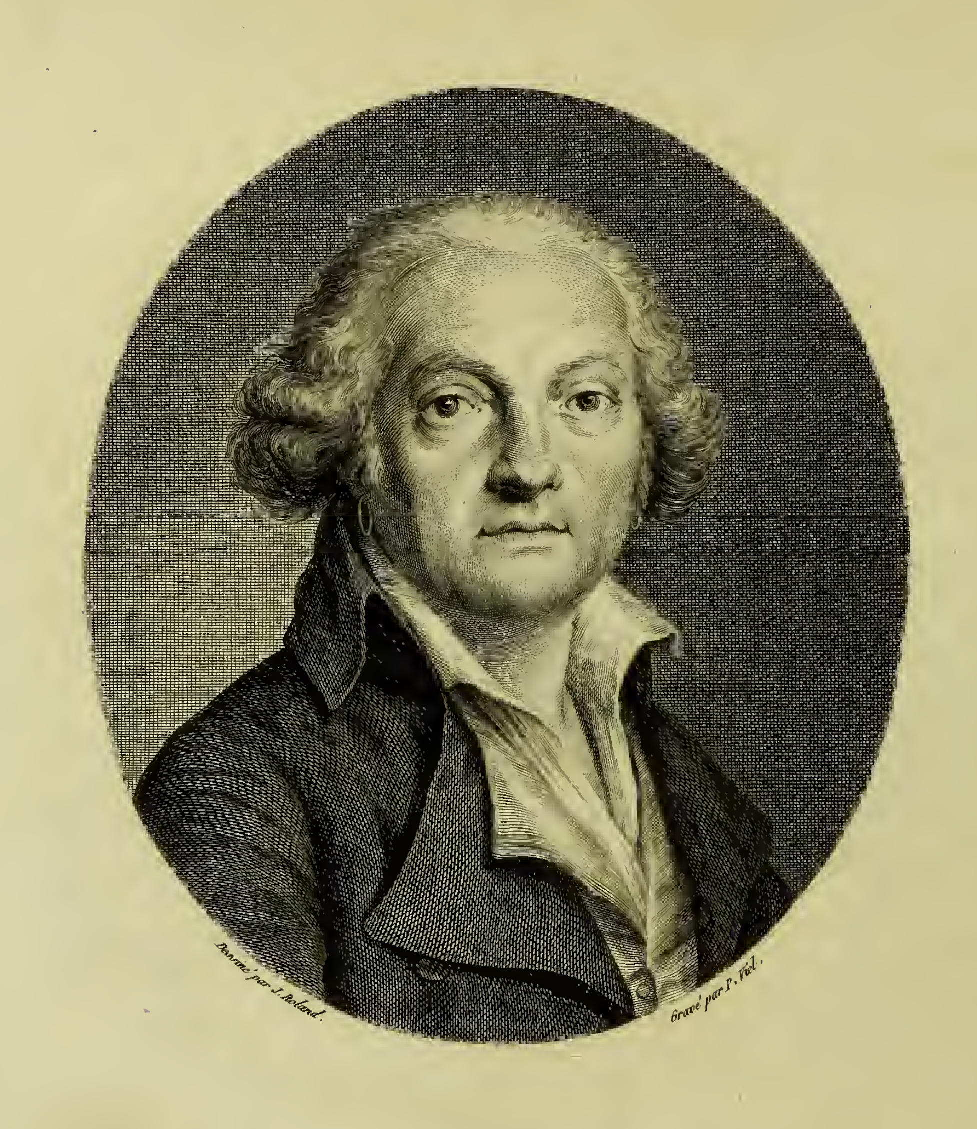








J.N B.TE LÉONARD DURAND.

ATLAS

POUR SERVIR AU VOYAGE

DU SÉNÉGAL,

PAR JEAN-BAPTISTE-LÉONARD DURAND,

ANCIEN DIRECTEUR DE LA COMPAGNIE DU SÉNÉGAL.

PARIS,

DENTU, IMPRIMEUR-LIBRAIRE,

RUE DU PONT-DE-LODY, N.° 3.

M. D. CCC. VII.

PIÈCES
CONTENUES DANS L'ATLAS,
ET
EXPLICATION DES PLANCHES.

PORTRAIT DE JEAN-BAPTISTE-LÉONARD DURAND.

TRAITÉS de commerce faits par le citoyen Durand avec les Princes Maures de la rive droite du Sénégal.

N. B. *Ces traités sont en arabe et en français; ils sont précédés d'un avertissement du citoyen Silvestre de Sacy, professeur d'arabe à la Bibliothèque nationale, qui a bien voulu se charger de revoir le texte, d'en suivre l'impression à l'imprimerie de la République, et qui y a joint des notes aussi savantes qu'indispensables pour l'intelligence de l'arabe.*

EXPLICATION DES PLANCHES.

PLANCHE PREMIÈRE. CARTE DE LA CÔTE OCCIDENTALE DE L'AFRIQUE, depuis le Cap-Blanc jusqu'à la rivière de Serre-Lionne, et du cours des rivières de Sénégal et de Gambie, pour le voyage par terre du Sénégal à Galam, du citoyen *Durand*.

Pl. 2, 3, 4, 5, 6 et 7. CARTE *en six feuilles*, DE LA CÔTE OCCIDENTALE DE L'AFRIQUE, depuis la baie de Portendick jusqu'à la rivière de Serre-Lionne, comprenant le cours des rivières de Sénégal et de Gambie, avec les voyages du citoyen *Durand*, depuis l'île Saint-Louis jusqu'à Galam par terre; celui de MM. *Watt* et *Winterbotom*, et de *Mungo-Park*.

Nota. Les six feuilles sont désignées à gauche de chaque planche, par première, deuxième, etc. La deuxième feuille, outre partie de la Carte

générale, contient le plan de partie de l'île de Bissaos, et celui des îles Sorcière et de Bourbon; la troisième feuille, le plan de la baie de Portendick, et celui du Cap-Verd et de l'île de Gorée; la sixième feuille, le plan de l'île Darcas et de celle de Bulama, le plan général du havre de Serre-Lionne, faisant voir la situation de la nouvelle colonie; enfin celui de Freetown.

Pl. 8, 9, 10 et 11. Carte *en quatre feuilles*, du cours du Sénégal, depuis son embouchure jusqu'à la cataracte du Félou.

Nota. Cette Carte est réduite de celle du citoyen *Blanchot*, ingénieur et commandant-général de l'île Saint-Louis et autres établissemens français sur cette rivière, laquelle Carte a été déposée derniérement au bureau de la marine.

Les quatre feuilles de cette Carte sont désignées comme celles de la Carte précédente.

Pl. 12. Plan de l'île de Gorée, levé lors de la prise de possession, le 24 mars 1784, par M. le marquis *de la Jaille*, lieutenant de vaisseaux, commandant la corvette *la Bayonnaise.*

Pl. 13. Plan du fleuve du Sénégal, depuis son embouchure jusqu'a l'île Saint-Louis, fait sur les observations qu'en a fait faire M. le marquis de *Vaudreuil*, lorsqu'il s'en empara le 31 janvier 1779, sur le plan qu'en a donné *Sarazin de Montferrier*, capitaine-ingénieur, et sur les renseignemens donnés par le citoyen *Blanchot*, chargé par le gouvernement français de l'acquisition des îles de Babagué, de Safal et de Gueber, en l'an 10.

Pl. 14. Plan particulier de l'île Saint-Louis et de ses environs.

Pl. 15. Plan de la rivière de Serre-Lionne, depuis son embouchure jusqu'a l'île de Banse, corrigé d'après celui de Smith, sur les observations de M. le comte de *Capellis*, lieutenant de vaisseaux, commandant la corvette *l'Épervier*, dans la division aux ordres de M. le chevalier de Pontevez, lieutenant de vaisseaux sur la côte de Guinée en 1779, avec les sondes prises en montant et descendant la rivière en louvoyant.

Pl. 16. Plan de l'embouchure de la rivière de Gambie.

Pl. 17. Naufrage de M. *Brisson* au Cap-Blanc, en 1785.

Pl. 18. Elle représente des Maures et des Français occupés à la pêche du poisson et des tortues, dans les parages de Portendick.

Pl. 19. Arrestation de M. *Bruë* par ordre de *Damel*, roi de Cayor, en juin 1701.

Pl. 20. Cérémonies observées dans les mariages des mulâtres à l'île de Gorée.

Pl. 21. Le *Bomba*, animal amphibie.

Pl. 22. *Le sapindus* ou arbre à savonnettes, tiers de la grandeur naturelle.

Pl. 23. Habits des femmes de Kazegut.

Pl. 24. Le cullemgée des Nègres de Serre-Lionne; assemblée de chant et de danse.

Pl. 25. Habits des Nègres du Sénégal et du Cap-Verd.

Pl. 26. N°. 1. Négresse esclave. 2. Signare de l'île Saint-Louis. 3. Marabou ou prêtre du pays. 4. Nègre armé en guerre. 5. Négresse esclave portant son enfant.

Pl. 27. Nègres grimpant sur les arbres.

Pl. 28. N°. 1. Soldat maure. 2. Prince maure. 3. Princesse maure. 4. Mauresse ordinaire.

Pl. 29. Les Maures occupés à ramasser la gomme dans une forêt de gommiers.

Pl. 30. Les Maures du désert, portant la gomme sur les bords du Sénégal.

Pl. 31. Les Maures poursuivant les Nègres pour les faire esclaves.

Pl. 32. M. *Durand* reçoit à son bord et donne à dîner au roi *Hamet-Moctard* et à sa famille.

Pl. 33. N°. 1. M. Durand remettant des instructions à son envoyé à Galam; il est accompagné de quelques employés. 2. M. Rubaud qui les reçoit. 3. Un Marabou de la suite du voyage. 4. Un Nègre domestique. 5. Plusieurs habitans du voyage de Candiole témoins du départ.

Pl. 34. La gazelle.

Pl. 35. La civette.

Pl. 36. L'once.

Pl. 37. *Juniperus thurifera.* Genevrier qui porte l'encens. N°. 1. Chaton de fleur. 2. Étamines portées sur l'écaille du chaton. 3. Fleur femelle. 4. Pistil. 5. Fruit avec ses graines.

Pl. 38. *Aloë arborescens africana.* Aloès en arbre.

Pl. 39. *Aloë succotrina.* Aloès sucotrin. N°. 1. Fleur de grandeur naturelle. 2. Les étamines. 3. Le pistil.

Pl. 40. *Lentiscus vulgaris.* Lentisque vulgaire. N°. 1. Chatons de fleurs mâles. 2. Une fleur mâle à cinq étamines. 3. Une étamine. 4. Calice des fleurs mâles. 5. Pistil. 6. Fruit. 7. Fruit ouvert.

Pl. 41. *Crescentia cujete.* Calebassier à feuilles longues. N°. 1. Corolle et étamines. 2. Pistil. 3. Fruit ouvert avec ses grains.

Pl. 42. *Schea* ou arbre à beurre.

Pl. 43. Naufrage de M. Durand dans le canal de Bristol, au mois de septembre 1786.

Nota. *Cet Atlas contient quarante-quatre planches, y compris le portrait de l'auteur.*

TRAITÉS

TRAITÉS
DE COMMERCE

FAITS

PAR Mr DURAND,

DIRECTEUR DE LA COMPAGNIE DU SÉNÉGAL,

AVEC

LES PRINCES MAURES DE LA RIVE DROITE

DU SÉNÉGAL.

TABLE.

AVERTISSEMENT.

JE crois devoir prévenir les personnes qui voudront comparer le texte Arabe de ces traités de commerce avec le texte Français, que je ne me suis permis aucun changement dans le style ni même dans l'orthographe de l'original Arabe que j'ai eu sous les yeux; je n'ai pas même voulu corriger ce qui ne peut être considéré que comme des fautes de copiste, comme sont des répétitions absolument superflues. Dans les états des marchandises qui doivent être livrées aux puissances du pays à titre de droit de traite, il n'y a pas toujours une correspondance exacte entre les deux textes : quelques articles sont omis dans le texte Arabe; j'ai laissé subsister ces lacunes. Le seul changement que je me sois permis, et sur-tout dans le traité avec le roi Alikoury, a été d'intervertir l'ordre de quelques articles dans la partie Française, pour que les deux textes se correspondissent aussi exactement qu'il étoit possible. Il se trouve dans le texte Arabe un grand nombre de mots Français, plus ou moins défigurés, qui sont ordinairement expliqués ensuite en arabe. Ainsi le mot سِيسُو qui est le français, *ciseaux*, est expliqué par ce qui suit مايقصّ به شارب *ce qui sert à couper la moustache*. Parmi ces mots il y en a quelques-uns dont je n'ai pu reconnoître l'origine, tels que *baka* باك couteau, *sit* سيت miroir, *idjin* يجن vin. Peut-être ceux-ci sont-ils empruntés de la langue des Jolofs. Les voyelles nasales qui terminent souvent les mots Français, sont rendues de diverses manières, tantôt par un غ, tantôt par un ق, ou par un *tenwin*,

comme dans le mot كَوْدُوْ, pour *chaudron.* Il se trouve aussi quelques mots étrangers à la langue Arabe, qui ne sont point des dénominations de marchandises, et dont la signification m'est absolument inconnue; je suppose qu'ils sont pris des langues que parlent les nègres Bracnas, Trazars, &c. Ces mots ne paroissent point influer sur le sens des articles dans lesquels ils se trouvent. Je serois tenté de croire que ce sont des formules de jurement. Je les ai conservés sans aucun changement.

Parmi les nègres nommés dans ces traités, les uns portent des noms Arabes, les autres des noms qui n'appartiennent pas à cette langue. La prononciation des noms Arabes étant très-défigurée dans le texte Français, j'indiquerai dans les notes la véritable prononciation.

En général, le style Arabe de ces traités s'éloigne beaucoup de la rédaction Française, quoiqu'il exprime le même sens. C'est une allocution continuelle aux parties contractantes.

On trouvera dans les notes le petit nombre d'observations et d'éclaircissemens qui m'ont paru nécessaires pour rendre la lecture du texte Arabe plus utile aux personnes qui auroient intérêt à le bien entendre et à l'étudier.

En me chargeant de diriger l'impression de ce morceau, j'ai cru rendre un vrai service à la littérature, et j'espère que l'on me saura gré de m'être prêté au desir de l'auteur et de l'éditeur de ce Voyage curieux.

SILVESTRE DE SACY.

TRAITÉ

AVEC

LES MARABOUX D'ARMANKOUR,

AU SUJET DE LA GOMME.

AU NOM DU TOUT-PUISSANT, CRÉATEUR DU CIEL ET DE LA TERRE, ET DE TOUS LES ÊTRES VIVANS :

Sous les auspices et la protection immédiate de M. le comte de Repentigny, gouverneur pour sa majesté le roi très-chrétien de France et de Navarre, au Sénégal et ses dépendances ;

Soit notoire à tous ceux qu'il appartiendra ou peut appartenir en manière quelconque.

Les chefs de la nation des Maraboux d'Armankour (1), savoir : Chems, Mahemetdun (2), Mahambouna, Bibilou et Zêine, représentés par Bibilou, député à

اسم الله عز وجل
الخالق
السموات والارض

بعون موسي رنتنخ سلطنة
سلطن تكل الي اندر وكل كتب كتبه
انسان لا يكون امضاءها الا غنك

رءوس اهل درمعك شمس
ومحمد ومحم بون بوبل يقوم مقام
زين واخذت كلام شمس مع كلام اهل

(1) Dans le texte Arabe, le nom est *Darmaac*.

(2) مُحَمَّدٌ *Mohammedoun*.

cet effet, chargé des pouvoirs du Chems et de toute la tribu, pour laquelle il traite, lequel promet et s'engage de rapporter les ratifications des absens, ou de les faire joindre à la suite des présentes, d'une part;

Jean-Baptiste-Léonard Durand, ancien consul de France, pensionnaire de sa majesté, directeur général de la compagnie ayant le privilége exclusif pour la traite de la gomme dans la rivière du Sénégal et ses dépendances, d'autre part (1);

Desirant toutes parties établir entre elles une parfaite union, une amitié constante et des règles positives sur tout ce qui peut les intéresser pour la traite de la gomme pendant tout le temps du privilége

درمعك اي كلاسهم الكاينون في
هذه القرطاس ويضمنهم اي
ويضمن عنك بوبل ان رجع عندكم
ان يجيء عنك بالكلام القاطع بينه
وبين اخوانه اي اخوان بوبل

شغ بتيس ليئنور درَوْ انه واحد
من كليف اهل سلطن تكل ونعيط
قوت لعيال سلطن تكل هو كليف
اهل كمب ير الكاينون في اندر لا
احد يقدر ان يشتر العلك في هذا
البحر الا هو وحده

ونكلم انا وانتم ونعيط العهد
بيننا لاجل توافق في البيع العلك
وشراها ابدا الي غاية اجلهم التي

(1) Le mot كليف qui répond au titre de *directeur général*, me semble une altération du mot Arabe خليف ou خليفه. Les mots qui expriment la qualité de *pensionnaire de sa majesté*, sembleroient plutôt signifier, *fournisseur des vivres de la maison du roi;* car يعيط est une faute d'orthographe pour يعطي. On peut néanmoins supposer que ce verbe est pris ici dans le sens passif يُعْطى — La France est nommée *Tekel*, et le Sénégal *Andar.*

de la compagnie et tout le temps encore qu'il plairoit à sa majesté de le prolonger, sont convenus des articles suivans.

ARTICLE I.er

Les Maraboux d'Armankour, par une suite de l'affection particulière qu'ils ont et conserveront toujours pour les Français, et par une suite encore des conditions du présent traité, jurent et promettent de n'avoir jamais, directement ni indirectement, aucune communication avec les Anglois ; ils jurent de plus et promettent d'employer tous les moyens praticables pour intercepter et supprimer totalement le commerce que les Anglois pourroient faire à Portendick (1), soit avec les Maraboux d'Armankour eux-mêmes, soit avec toute autre nation, ou particuliers qui passeroient pour cet effet dans leur pays : cette promesse des Maraboux d'Armankour portant non seulement sur la traite de la gomme, mais encore sur toute autre traite dont ils entendent, veulent et promettent d'exclure les Anglois.

يعطيهم سلطن تكل ننوتخ
توافقت معكم وما عطف عليه

الواحد

ان شيوخ درمعك العهد والمحبة
التي اخذتم مع الفراس الاول حتى
الان والامانة المكتوبة في القرطاس
وحلفتم وضمنتم لا بينكم وبين
عغليس شيء اي لا شركة بينكم
وبين عدوهم اي عغليس شيء
واضمنتم ان يمنعوا احد في ارضكم ان
يبيعوا علكا واحد الي موضع
يسمي سور برتديك من علك او غيره
لا شيء بينكم وبين عغليس

(1) Il y a dans l'arabe *sour Bortedik.* Ailleurs l'établissement Français du Sénégal est nommé *sour Andar.* Le mot *sour* n'est point Arabe. Je conjecture qu'il signifie *île.*

Art. II.

En conséquence de l'obligation portée dans le précédent article, et en retour des bonnes dispositions des Maraboux d'Armankour, le sieur Durand, directeur général de la compagnie, s'engage pour elle et promet de leur donner une gratification en sus de la coutume, toutes les fois qu'ils arrêteront de la gomme dans le chemin de Portendick et la feront conduire au désert (1), de manière que la compagnie puisse être assurée qu'il n'en sera point vendu à Portendick.

Art. III.

Les Maraboux d'Armankour promettent et s'engagent de faire tous leurs efforts pour procurer annuellement à la compagnie la traite de gomme la plus abondante possible.

Art. IV.

Les Maraboux d'Armankour, considérés comme les arbitres du prix de la gomme et de la mesure

والثاني

الفعل الصالح يفعلوه اهل
درمعك بمنع العلك الي موضع سور
ان موسي درق يضمن منكم ان
ارجعوا التجار اي القاصدون الي
سور في الجهان لاعطيتكم شيئا ما كان
عادتكم عنك حتي تحققوا ان اهل
العلك لا يقدرون الوصول الي سور

والثالث

ان شيوخ اهل درمعك ضامنون
ان يجعلوا قوتكم وقدرتكم ان يعيطوا
كمب يير العلك بقدر طاقتكم

والرابع

ان شيوخ اهل درمعك يقطعون
الثمن العلك ويقطعون ثمن الكنتار

---

(1) Dans le texte Arabe on lit *Djidjhan.*

du kantar, promettent encore et s'obligent de régler annuellement le paiement dudit kantar au plus bas prix possible, et de fixer sa mesure conformément au kantar dont la précédente compagnie étoit en usage de se servir.

اي وعاء كبير وايضا وانتم ضامنون
له كل سنة بنقص ثمن الكنتار بقدر
طاقتكم ويكـــون ذالك الكنتار كبيرا
ككبار كنتار كمب يير المتقدم

Art. V.

والخامس

Dans tous les temps et dans toutes les circonstances, les Maraboux d'Armankour promettent et s'obligent (1) de favoriser en tout les opérations de la compagnie, et particulièrement la traite de gomme; ils promettent encore de la servir de leur influence et de leurs bons offices auprès des marchands Maures ou tous autres qui auroient à traiter avec elle.

موس عجمي ان شيوخ درمعـــك
ضامنون ابدا بعون كمب يير في بيعه
وشرايه في كل شيء راسها العـــلك
وكل ما يبع ويشتري منكم او من غيركم
انتم يعينهم بذالك

Art. VI.

والسادس

En retour des dispositions des Maraboux d'Armankour, le sieur Durand, au nom de la compagnie, promet et s'engage de les traiter comme de vrais amis, et de leur accorder la plus grande faveur.

والامانة والفعل الصالح يفعلون
اهل درمعك لكمب يير موسي دروق
يـــضمنكم باسم كمب يير انه اخذتم
بالامانة والخليلة ويعينكم بقدر طاقته

(1) Le rédacteur Arabe du traité adresse, dans cet article, la parole à M. Durand, qu'il nomme *Mous adjémi*, c'est-à-dire, *Monsieur l'étranger.*

Art. VII.

L'usage ayant introduit l'habitude de payer aux Maraboux d'Armankour une coutume (1) quelconque pour traiter la gomme dans leur pays, et cette coutume ayant varié suivant les circonstances, elle vient d'être fixée d'une manière positive et permanente par l'article suivant.

والسابعة

العادة ابدية اي ثابتة اي الكبل
اهل درمعك يوجد في موضع
يمكث فيها سفن لان كبلكم اي
خراجكم في سنين الماضية لا يثبت
بتغير الزمان والان نقطع الخراج
قطعا لا يتغير ابدا

Art. VIII.

Lorsque les Maraboux d'Armankour viendront dans l'île Saint-Louis, pour (2) visiter le directeur général de la compagnie, ce qui ne doit être qu'une fois l'année, le directeur leur fera délivrer pour leurs vivres, chaque jour,

12.. Douze moules de mil.

6.. Six bouteilles de mélasse (3).

والثامنة

ان شيوخ درمعك ان جئتم في
اندر لاجل روية كليف كمب يير لا
يجب مجيئكم في اندر الا مرة واحدة
في السنة كليف كمب يير يعطيكم
قوتكم اي عيشكم كل يوم

اثنا عشر مدا من الزرع

وستة من بتل ميلس وعاء العلس

---

(1) Ces coutumes sont nommées *cabal* : ce mot barbare, est expliqué ici par le mot Arabe خراج Seroit-ce le mot Français *gabelle* ?

(2) Le texte Arabe porte *à Andar*, au lieu de *dans l'île Saint-Louis.*

(3) Au lieu de العلس lisez العسل

.2.. Deux

2.. Deux bouteilles de vin.	واثنان من بُتل يجن اي نوع من شراب نصراني
1.. Un mouton, ou l'équivalent en bœuf.	وشاة واحدة او قيمة الشـاة من اللحم البقر
2.. Deux chandelles (1).	واثنان من من سُدل اي المصباح
Du bois à brûler, une quantité raisonnable.	والحطب بقدركم
Lorsqu'ils partiront de l'île Saint-Louis pour leur pays, le directeur leur fera donner (2),	ان ارادتم الرجوع الي اهلكم كليف كتب يبريعيكم
30.. Trente pièces de guinée.	ثلاثون بيصة من القطن الاسواد
30.. Trente bassins de cuivre, ou l'équivalent.	وثلاثون طستا من نحاس او قيمتها
30.. Trente paires de ciseaux.	وثلاثون من سيس اي ما يقص به شارب
30.. Trente miroirs (3).	وثلاثون مرءاة اي سيت عجمي
30.. Trente tabatières pleines de girofle (4).	وثلاثون من بات المملوءة من كرم فل

(1) Le mot من est mal à propos répété deux fois dans le texte Arabe.

(2) Il faut lire dans le texte Arabe يعطيكم ou mieux يعطيكم au lieu de يعيكم

(3) Le texte Arabe porte *30 miroirs*, c'est-à-dire, en langage étranger سيت Ce mot, dont l'orthographe varie, m'est inconnu. Je présume qu'on doit le prononcer *sit*.

(4) بات est le mot Français *boîte* : كرم فل devroit être écrit قرنفل.

30.. Trente jambettes (1).	وثلاثون بَاكَ عجمي سـكين في الكلام العراب
30.. Trente peignes.	وثلاثون من المشط
30.. Trente cadenas.	وثلاثون كَنَارْ عجمي
30.. Trente mains (2) de papier.	وثلاثون مـقْا اي القرطاس
10.. Dix barres de verroterie (3).	وعشرة من بَازجَرْبْ عجمي
Lorsque le bâtiment sera rendu au désert, le premier kantar de gomme mesuré, on tirera un coup de canon pour saluer et annoncer la traite, et au même instant on paiera aux Maraboux d'Armankour,	ان قدم سفينتهم في الجهان ويكيل الكنتار المتقدم اي الاول ووضعها في سفينتهم وربي كَنْ عجمي وتخلصكم
20.. Vingt pièces de guinée.	عشرون بيصة من القطن الاسواد
5.. Cinq fusils à deux coups.	وخمس من المدافع ذو فمين
20.. Vingt fusils fins à un coup.	وعشرون من المدافع فِرْدِ كُمبي ذُو فَم واحد
15.. Quinze aunes de drap écarlate.	وخمسـة عشـر من ءُونْ من الملف الاحمر دلدي

(1) Il y a dans l'arabe, *30 baka en langage étranger, en arabe sikkin.* Le mot *baka* m'est inconnu.

(2) On lit dans l'arabe مَقْا. La dernière lettre est une faute ; il faut lire comme on le voit ailleurs مَقْ, le قْ remplaçant la voyelle nasale. C'est le mot Français *main.*

(3) L'orthographe des mots employés dans le texte Arabe varie beaucoup. Il paroît qu'on doit toujours lire *bar djarab.*

10.. Dix pièces de platille.

وعشرة من القطن الابيض اي فلتي

20.. Vingt barres de fer de huit pieds.

وعشرون من البار الحديد وكل واحد من بار مقدارها ثمانية قدم

5.. Cinq ancres de mélasse.

وخمسة من كربات العسل الصغيرة

10.. Dix barres de verroterie.

وعشرة من بار جرب

Pendant la traite de la gomme, on fournira aux Maraboux d'Armankour, pour leurs vivres au désert, par chaque jour que durera la traite,

40.. Quarante moules de mil.

2.. Deux moutons.

6.. Six bouteilles de mélasse.

وان ابتدوا شراء العلك عيشكم ياهل درمعك كل يوم

اربعين مدا من الزرع

وشاتين

وستة من بتل ميلس

On leur fera présent, en outre, d'une pièce de guinée par chaque huitième kantar qu'on aura mesuré et conduit à bord.

ويعطيكم ايضا كل ما يكال ثمانية كنتار وضعها في بطن السفينة يعطيكم بيصة واحدة من القطن الاسواد

A la fin de la traite, on leur paiera

وبعد شرائهم من العلك يخلصكم

30.. Trente pièces de guinée.

5.. Cinq turbans de mousseline (1) ou dix aunes.

Finalement, pour les derniers adieux on tirera un coup de canon, et on donnera

20.. Vingt pièces de guinée.

Art. IX.

Le directeur général de la compagnie s'oblige pour elle d'envoyer tous les ans, à l'époque réglée pour la traite de la gomme, un bâtiment au désert, pays des Maraboux d'Armankour, dans la rivière du Sénégal, pour y rester jusqu'à la fin de la traite ; et dans le cas que ce bâtiment ne fût pas d'une capacité suffisante pour recevoir toute la gomme qui se présentera, le directeur la fera enlever (2) successivement par des embarcations particulières qui la conduiront dans l'île Saint-Louis, ce qui mettra le bâtiment en situation de recevoir à son bord toutes les parties de gomme qu'on transportera au désert.

ياهل درمعك ثلاثون من القطن الاسواد

وخمسة من عمامة من ساس

اي مشلين عجمي وعشرة من ء ون

الوداع الاخيرة حين يرموا

المدافع ويعطكم ايضا

عشرون بيصة من القطن الاسواد

والتاسع

كليف كمب ير يضمنكم كل سنة

يرسل اليكم سفينة الي الجهان يمكث

هناك الي ان يمضي عنك وقت

شراء ويمكن ان يوجدوا علكا كثيرا

ويرسلوا الي كمب ير ان يرسلهم

سفن لارفع علكا ان السفينة

الواحد لا يقدر ان يرفع علكه مرة

واحدة

---

(1) Il y a dans l'arabe, *et dix aunes;* sans doute, au lieu de و *et*, il faut lire او *ou*.

(2) Au lieu de لارفع qui est une faute d'orthographe, il faut lire ici et ailleurs لارفاع

Art. X.

Au moyen des conventions arrêtées et convenues dans l'art. VIII, les Maraboux d'Armankour n'auront plus rien à prétendre, et renoncent dès à présent, pour toujours, à toutes autres demandes qui seroient étrangères à ce qui vient d'être réglé.

Dans le texte Arabe, l'article IX se trouve répété ici avec de légères différences dans quelques expressions : quoique ce soit sans doute une erreur du copiste, on n'a pas cru néanmoins devoir le retrancher.

Art. XI.

Les parties contractantes, de part et d'autre, promettent d'observer sincèrement, fidèlement et de bonne foi tous les articles contenus et établis dans le présent traité, sans faire,

والعاشر

في ثامنة الكلام خراجكم اي
عادتكم وعطاءكم لا يزيد ولا ينقص
ما كان المقطوع بيننا لا عادة لكم
يجاوزها

والتاسع

كليف كمب يير يضمنكم كل سنة
يرسل اليكم سفينة الي الجهان يمكث
فيها هناك الي ان يمضي وقت شراء
العلك ويمكن ان يوجدوا علكا
كثير ويرسلوا الي كمب يير ان
يرسلهم سفن اخرون لارفع علكه

احدي عشر

الكلام القاطع من كل جانب
من جانب درمعك ومن جانب كمب
يير تحالفوا انتم ياهل درمعك واهل

ni souffrir qu'il y soit fait de contravention directe ou indirecte, mais au contraire se garantissent généralement et réciproquement toutes les stipulations du présent traité (1).

كمب يير ويضمن كل واحد من
جانبه يضمن اهل كمب يير ما يعيدكم
ويضمن اهل درمعك ما في القرطاس
لا يخالفه واحد انتم وكمب يير

Art. XII.

وثاني عشر

En cas de contestations sur l'exécution ou l'interprétation d'un ou plusieurs articles du présent traité, les parties contractantes s'en remettent volontairement et sans retour à la décision de M. le gouverneur du Sénégal (2), promettant de s'en tenir à son jugement.

ان وقع الكلام بينكم وبين كمب
يير المتخلف ما في القرطاس
اصبروا انتم وكمب يير الي بحضرة
بور اندر ويحكم بينكم وبينهم ما وافق
ما وافق الطريق الحق

Fait quintuple en français et en arabe (3), dont l'un restera déposé dans les archives du gouvernement, un autre au pouvoir des Maraboux

كتبت خمسة كتب وكل واجهة
منها كتب فيها الكلام العراب وجهة
اخري بكلام الفرآس واحد في يد
بور اندر واخري في يدي درمعك

(1) يعيدكم dans le texte Arabe est pour يَعِدكم *il vous promet.*

(2) *Bour andar. Bour* est un mot de la langue du pays, qui signifie *roi.* C'est le titre donné dans le troisième traité au roi Alikoury. Il y a ici dans l'arabe une répétition superflue des mots ما وافق

(3) Au lieu de كل واجهة il faut lire كل جهة ou plutôt كل واحد جهة

d'Armankour, et les trois autres à celui du directeur général de la compagnie (1).

Ce qu'on lit ici dans le texte n'est encore qu'une répétition de l'alinéa précédent, *FAIT quintuple, &c.* Cette répétition doit être une pure inadvertance du copiste. (2) Le texte Arabe finit par ces mots, *en présence.* On a sans doute omis de remplir la suite, *de M. le comte de Repentigny, &c.*

Le tout arrêté et convenu en présence de M. le comte de Repentigny, gouverneur du Sénégal, et de la suite de Bibilou, au nombre de onze Maraboux.

Dans l'île Saint-Louis (3), le 2 deux mai 1785 mil sept cent quatre-vingt-cinq.

شمس محمد محم بون بيبل زين
المختار بن محمود سيـــنر سك فار
محتضر بابه عبد الرحمن حبيب الله
زايدي

DURAND, *directeur général.*

والثلاثة الباقيات في يد كليف كمب
بور كملت خمسة كتب بوجه

كتبت خمسة كتب وكل
جهة منها كتب فيها كلام العراب
وجهة اخري بكلام الفرآس واحد في
يد بور اندر والاخري في الايد درسعك
والثلاثة الباقيات في يد كـليف
كمب بير كلمت خمسة كتب بوجه
في الجزيرة اندر
اثنان من شهر مايه الف وسبع
ماية وخمس وثمانون سنة

REPENTIGNY.

---

(1) كمب بور est une faute pour كمب بير comme on le lit dans la répétition de cet article.

(2) Au lieu de كلت il faut lire كملت

(3) Dans l'arabe on lit, *dans l'île d'Andar.*

TRAITÉ

AVEC

LE ROI HAMET MOCKTARD,

POUR LA TRAITE

DE LA GOMME, CAPTIFS, &c.

AU NOM DU TOUT-PUISSANT, CRÉATEUR DU CIEL, DE LA TERRE ET DE TOUS LES ÊTRES VIVANS :

الحمد رب العلمين
الخالق السموات
والارض وما بينهما

Sous les auspices et la protection immédiate de M. le comte de Repentigny, gouverneur pour sa majesté le roi très-chrétien (1) de France et de Navarre ;

Soit notoire à tous ceux qu'il appartiendra ou doit appartenir en matière quelconque.

Hamet Mocktard (2), roi des Bracknas, d'une part ;

بوجه بعون موسي كنت رنتنخ
ككام بور كرسن سلطن تكل نواز
نكتب ولمن جاء بعدنا
محمد مختار سلطن بركن انت
وحدك

(1) Les mots qu'on lit ici dans le texte Arabe, *cacam bour kirsen*, ne sont pas Arabes : *bour* signifie *roi ; kirsen* est une altération du mot *chrétien*. J'ignore ce que signifie *cacam*.

(2) La vraie prononciation de ce nom, qui est Arabe, est *Mohammed Mokhtar*. On lit ici tantôt *Hamet*, et tantôt *Amet*.

Jean

Jean-Baptiste-Léonard Durand, ancien consul de France (1), pensionnaire de sa majesté, directeur général de la compagnie ayant le privilége exclusif pour la traite de la gomme dans la rivière du Sénégal et ses dépendances, d'autre part;

شغ بَتِيش لينور درق كان كُمّي
بُورْ ويعيط عيش اهل سلطن تكل
انه كليف كمب ير لا احد يقدر
شراء العلك في وسط هذه البحر وما
لصقها الا كمب ير

Desirant toutes parties établir entre elles une parfaite union, une amitié constante et des règles positives sur tout ce qui peut les intéresser pour le commerce en général, et sur-tout pour la traite de la gomme pendant le temps du privilége de la compagnie, et tout le temps encore qu'il plaira à sa majesté de le prolonger, sont convenus des articles suivans:

نسئل الله بثبوت الخليلة والمحبة
ثابتة ونكلم وما احياها في البيع
والشراء وراسها العلك مك وهبهم
سلطن تكل الي غايته وما يزيدهم
تمساك هو وانت وما يتبع منها

ARTICLE I.er

الواحد

La compagnie aura la liberté d'établir, aussitôt qu'elle le jugera à propos, un comptoir à Podor (2), où elle tiendra des employés et des marchandises propres à la traite qui s'y fait, soit en gomme, captifs,

كمب ير كلما رضيه يجعل دان
واهله وماله التي يريد بها شراء
العلك وانيب الفعل والعبيد في

---

(1) Je ne suis pas bien sûr si dans le texte on doit lire كُمّي ou كَمِّي. Je suppose que la première manière de lire est la vraie, et que c'est le mot Français *commis* : le mot بور signifie *roi* en langue du pays.

(2) Ce nom propre n'est pas exprimé dans le texte Arabe, ni ici, ni dans la suite.

morfil (1) et autres objets; elle aura pareillement la liberté d'en établir d'autres aux mêmes fins dans toute autre partie du pays d'Hamet Mocktard, et d'en désigner la position qui lui paroîtra la plus avantageuse.

القصب وكل شيء كان في حاجته سن
ملك بملكه محمد مختار الي غاية
ملكك كل ما رضيه يسكن في
ارضك

Art. II.

Amet Mocktard prend le comptoir de Podor, et tous autres qui pourroient s'établir, sous sa sauvegarde spéciale, et les garantit de toute insulte ou avanies quelconques.

والثاني

محمد مختار انت يضمن ان
الدار كمب يير يكون في القصب او
غير القصب يجعلها في ارضك ما
اصاب دان من غصب وذلة ضمنه
عليك

Art. III.

Amet Mocktard, par une suite de l'affection qu'il a et conservera toujours pour les Français, et par une suite encore des conditions du présent traité, jure et promet de n'avoir jamais directement ni indirectement aucune communication avec les Anglois; il jure de plus et promet d'employer tous les moyens

والثالث

محمد مختار الامانة التي لا يزال
انت اخذته من الفراس المتقدم حتى
الان وحلفت وضمنت لا يخلط مع
عغيلس بكل شيء وحلفت ايضا
وضمنت لافسد عغيلس من تجارتهم

---

(1) Le mot فعل est employé dans ces traités pour فيل éléphant : c'est une faute d'orthographe très-remarquable.

praticables pour intercepter (1) et supprimer totalement le commerce que les Anglois pourroient faire à Portendick, soit avec ses propres sujets, soit avec toute autre nation ou particuliers qui passeroient pour cet effet dans son pays.

Cette promesse de la part d'Amet Mocktard, portant non-seulement sur la traite de la gomme, mais encore sur toute autre traite, dont il entend, veut et promet d'exclure les Anglois.

ART. IV.

En conséquence de l'obligation portée dans le précédent article, et en retour des bonnes dispositions d'Amet Mocktard, le sieur Durand, directeur général de la compagnie, s'engage pour elle, et promet de lui donner une gratification, en sus de la coutume, toutes les fois qu'il arrêtera ou fera arrêter de la gomme dans le chemin de Portendick, et la fera conduire à Podor, de manière que la compagnie puisse être assurée qu'il n'en sera point vendu à Portendick.

ما قدرت من بُـرتُديك من قبيلتك
وقبيلة اخر يمشـــون في ارضك
وعدتهم يا محمـــد مختار من التجار
العلك او غيرها ما نجبها عغــيلس
يمنعهم من ذلك

والرابع

يمورل لباك حين ضمن ما مضي
من الخير ان موسي درق كليف كمب
يير يضمن انه ان يهب لمحمد مختار
هبة ليست بكبالك اي خـراجـك
حين اخذت التجارون القاصدون
الي برتديك الي القصب ويردهم الي
القـــصب وبيّن ذالك كمب يير ان
اهل العلك لا يبيعـون علكاهم الي
بُرتُديك

(1) Il faut lire لافساد au lieu de لافسد

Art. V.

والخامس

Amet Mocktard promet et s'engage de faire tous ses efforts pour procurer annuellement à la compagnie la traite de gomme la plus abondante possible.

ضمن محمد مختار كل سنة ان
يعطي كمب يير كل ما وجد ارضك
من العلك

Art. VI.

وسادس

Amet Mocktard, considéré comme l'arbitre du prix de la gomme et de la mesure du kantar, promet encore et s'oblige de régler annuellement le paiement dudit kantar au plus bas prix possible, et de fixer sa mesure conformément au kantar dont la précédente compagnie étoit en usage de se servir.

محمد مختار كيف نتقطع شراءك
وتقطع كنتار يكيل بها العلك وضمنت
كل سنة ان ينقص ثمن الكنتار ما
قدرت وضمنت ان يقطع كيل
الكنتار لا ينقص يكون الكنتار كما
كان في السنين الماضية

Art. VII.

والسابع

Dans tous les temps et dans toutes les circonstances, Amet Mocktard promet et s'oblige de favoriser en tout les opérations de la compagnie, et particulièrement

ابدا ضمنت يا محمد مختار بعون
كمب يير بكل ما قاصد اي قاصك
كمب يير وراسها العلك وضمنت

sa traite de gomme ; il promet encore de la servir de son influence et de ses bons offices auprès des marchands Maures et tous autres qui auroient à traiter avec elle.

Art. VIII.

En retour des dispositions d'Amet Mocktard, le sieur Durand, au nom de la compagnie, promet et s'engage de le traiter toujours comme un ami distingué, et de lui accorder la plus grande faveur.

Art. IX.

Le commerce ayant introduit l'usage de payer une coutume à Amet Mocktard, pour traiter la gomme, les captifs, morfil et autres objets généralement quelconques, dans son pays, et cette coutume ayant varié suivant les circonstances, elle vient d'être fixée, tant pour la gomme,, captifs, morfil et autres objets de traite, d'une manière positive et permanente, par l'article suivant.

ايضا بعونك بشيوخ العراب وكل
انسان يبع الي كمب يير

والثامن

والامانة والمحبة لمحمد مختار ان
موسي درق يضمن ويحلف انه
اخذتك بالخليلة والمحبة لا يعيطه
غيرك ويعينكم بقدر طاقته

والتاسع

لما كان الخراج عادة لمحمد مختار
لكل انسان نحب شراء العلك
وانيب الفعل والعبيد وكلما يولد
في ارضك من حاجة من شغل
انسان اي السنين الماضين الخراج
لا يثبت بشيء مقطوع والان نقطع
كبلك من علك وعبد وانيب
الفعل وكل ما يولد من ارضك من
حاجة ونفعل ما وعد في امام

Art. X.	والعاشر
Toutes les fois que la compagnie fera traiter de la gomme, le sieur Durand, directeur général de la compagnie s'oblige pour elle de payer annuellement à Amet Mocktard,	بكمب يير ان قدم في ارضك لشراء العلك موسي دُرَقْ يضمن ان يقبضك كمب يير كل سنة ان يعطي محمد مختار
400.. Quatre cents pièces de guinée.	اربع مايّة من القطن الاسواد
100.. Cent fusils fins à un coup.	ومايّة من مدافع الفِرْدِ كُمبي
200.. Deux cents barils (1) de poudre de deux livres.	ومايتان من كاربات بَرُودْ فيهن لِبريَنِ
100.. Cent pièces de platille.	ومايّة من القطن الابيض بلتي
100.. Cent miroirs de traite.	ومايّة مرءاه سِئْث عجمي
20.. Vingt paires de pistolets à un coup.	واربعون كابوس ذوا فم واحد
80.. Quatre-vingts barres de fer de huit pieds.	وثمانون من البار الحديد ومقدار كل واحد منها ثمانية قدام
1000.. Mille balles (2).	والف من بَلْ عَرْسَائس

(1) Le mot *caribat* est souvent employé quand il s'agit d'une mesure de poudre.

(2) عرساس est un mot corrompu, pour رصاص qui en arabe signifie *plomb*.

3000..	Trois mille pierres à feu.	والثلاثة ءالاف من التمس
120..	Cent vingt mains de papier.	وماية عشرون موق من القرطاس
150..	Cent cinquante tabatières pleines de girofle.	وماية وخمسون من تبسري ملء من كرم فلي
150..	Cent cinquante cadenas.	وماية وخمسون كنار المفتاح التابوت
150..	Cent cinquante peignes de buis.	وماية وخمسون المشط الحطب
150..	Cent cinquante paires de ciseaux.	وماية وخمسون من سيس ما يقص به شارب
150..	Cent cinquante jambettes.	وماية وخمسون من باك اي سكين
2..	Deux pièces de mousseline.	وبيصتين من ساس
1..	Une pièce d'écarlate.	وبيصة واحدة من الملف الاحمر دلدي عجمي
50..	Cinquante piastres en argent.	وخمسون درهما
1..	Une filière d'ambre, n.° 2.. deux (1).	واحد من رك لبري المتوسط

(1) Le mot رك est peut-être le mot Français *rang*.

1 .. Une filière de corail, n.° 2 .. deux.	واحد من رك كرج المتوسط
2 .. Deux fusils fins à deux coups.	ومدفعين ذو فمين فرد
2 .. Deux paires de pistolets fins à deux coups.	واربعة من كابوس ذو فمين فرد
1 .. Un chaudron de cuivre.	وكودر واحد من نحاس
1 .. Un pavillon ou moustiquaire.	واحد بَبيُوق للفراس
1 .. Un matelas de crin pour une personne.	واحد من مسطلح
1 .. Une pièce de guinée tous les huit kantars mesurés et conduits à bord.	كل ما دخل ثمانية كنتار في سفينة يقضي بيصة واحدة من القطن الاسواد
De plus on lui paiera pour ses soupers, pendant la traite, deux pièces de guinée tous les huit jours.	كل ما اشتروا العلك ومضي ثمانية يعيطك بيصتين عشاءك
100 .. Cent pintes de mélasse, une fois payées.	ويخلصك مرة واحدة مائة من بُتل مِلَس
10 .. Dix pains de sucre blanc, une fois payés.	ويخلصك ايضا مرة واحدة عشرة من الخبز سكر

Pour

Pour Sidy Ély, frère du Roi :	سيد علي اخ لمحمد مختار سلطان بركن
14.. Quatorze pièces de guinée.	له اربعة عشر من القطن الاسواد
1.. Un fusil fin à deux coups.	واحد من مدفع الفرد ذو فمين
1.. Une paire de pistolets fins à deux coups.	واثنان من كابوس ذو فمين
2.. Deux fusils fins à un coup.	واثنان من المدافع كمي ذو فم واحد
4.. Quatre pièces de platille.	واربعة من القطن الابيض
4.. Quatre miroirs.	واربعة من سيئث عجمي
8.. Huit coudées d'écarlate.	وثمانية اذرع من الملف الاحمر دلدي
6.. Six tabatières pleines de girofle.	وست من بات مسك من كرم فلي
6.. Six cadenas.	وست من كنار المفتاح التابوت
6.. Six paires de ciseaux.	وست من سيس ما يقص به شارب
6.. Six peignes de buis.	وست من مشط الحطب
6.. Six jambettes.	وست من باك سكين

D

	زوجة سلطن
A la femme du Roi :	بركن
8.. Huit pièces de guinée.	لها ثمانية من القطن الاسواد
4.. Quatre pièces de platille (1).	وثمانية من القطن الابيض
4.. Quatre tabatières pleines de girofle.	واربعة من بَاتَ سلئ من كرم فـلي
4.. Quatre cadenas.	واربعة من المفتاح
4.. Quatre paires de ciseaux.	واربعة من سيس
4.. Quatre peignes de buis.	واربعة من مشط الحطب
4.. Quatre jambettes.	واربعة من باك سكين
4.. Quatre miroirs.	واربعة مرءاة سلس
8.. Huit coudées d'écarlate.	وثمانية اذرع من دلدي
	فاطمة اخت
A Fatma, sœur aînée du Roi :	لمحمد مختار
4.. Quatre pièces de guinée.	لها اربعة من القطن الاسواد
4.. Quatre coudées d'écarlate.	واربعة اذرع من دَلدي

(1) On lit dans l'arabe *huit pièces.*

4.. Quatre pièces de platille.	واربعة من القطن الابيض
4.. Quatre paires de ciseaux.	واربعة من سِيِسُ
4.. Quatre tabatières pleines de girofle.	واربعة من تبسرمل من كرم فلي
4.. Quatre cadenas.	واربعة من المقتاح
4.. Quatre peignes de buis.	واربعة من مشط الحطب
4.. Quatre jambettes.	واربعة من باك سكين
2.. Deux miroirs.	واثنان مرءاة سلت
Aux quatre jeunes sœurs d'Amet et sa fille :	اربع الاخوات لمحمد مختار وابنته
A chacune,	لكل منهم وحد
2.. Deux pièces de guinée.	بيصتين من القطن الاسواد
2.. Deux pièces de platille.	وبيصتين من القطن الابيض
2.. Deux miroirs.	واثنتين من سلت
2.. Deux cadenas.	واثنان من كنار المفتاح التابوت
2.. Deux tabatières pleines de girofle.	واثنان من تبسرمل من كرم فلي
2.. Deux jambettes.	واثنان من باك سكين

2 .. Deux peignes de buis.	واثنان من مشط الحطب
2 .. Deux paires de ciseaux.	واثنان من سِيسُ
Au premier Ministre (1) :	الوازير محمد برحال
5 .. Cinq pièces de guinée.	خمسة من القطن الاسواد
4 .. Quatre pièces de platille.	واربعة من القطن الابيض
4 .. Quatre fusils fins à un coup.	واربعة من المدافع الفِرْدِ
4 .. Quatre cadenas.	واربعة من المفتاح
4 .. Quatre miroirs.	واربعة من مرءاة سلت
4 .. Quatre jambettes.	واربعة من باك سكين
4 .. Quatre paires de ciseaux.	واربعة من سيس
4 .. Quatre peignes de buis.	واربعة من مشط الحطب
4 .. Quatre tabatières pleines de girofle.	واربعة مـــن تبسري مـــلئ من كرم فلي
Pour les soupers de Sidy Ély et des Maraboux qu'il loge chez lui :	عشاء لسيد علي وشيوخه الذين ينزلون عند دارن لاجل صف عشاؤهم
1 .. Un mouton.	شاة واحدة

(1) Il est nommé dans le texte Arabe *Mohammed Barhal.*

2 . . Deux bouteilles de mélasse par jour pendant la traite.	واثنان من بتل ملّس في كل يوم اشتروا العلك
Pour sa suite :	وما يتبعه لهم
1 . . Un mouton.	شاة واحدة
2 . . Deux bouteilles de mélasse.	واثنان من بتل ملس
Tous lesquels objets ci-dessus détaillés, tant pour le roi que pour les autres, seront payés; savoir, Un tiers au commencement de la traite, un tiers au milieu, et l'autre à la fin.	ان مال كبل كلها سمي من جهة بور بركن وجهة الباقين يقسم علي الثلاثة اقسام القسم الاول يقضي حين ابتدايهم بشراء العلك والقسم يقضي في اثناء شرايهم والقسم حين كمل شراؤهم
ART. XI.	احدي عشر
Lorsque la compagnie enverra ses bâtimens, à l'époque réglée pour la traite de la gomme, à Podor ou tout autre pays d'Amet Mocktard, si ces mêmes bâtimens n'étoient pas d'une capacité suffisante pour recevoir toute la gomme qui se présenteroit, le directeur la	كمب يران ارسل سفينته حين شراء العلك الي القصب او موضع اخر في ارضك ان لم يقدر سفينته لارفع علكه ويرسل سفن

fera enlever successivement par des embarcations particulières qui la conduiront dans ses établissemens, soit à Podor, soit ailleurs, de manière qu'elle aura la faculté de traiter en tout temps toutes les parties de gomme qu'on transportera dans les différentes escales de traite du pays d'Amet Mocktard.

Art. XII.

Au moyen des conventions arrêtées et convenues dans l'article X du présent traité, Amet Mocktard n'aura plus rien à prétendre, et renonce dès à présent, pour toujours, à toute autre demande qui seroit étrangère à ce qui vient d'être réglé.

Art. XIII.

Demeure convenu que le comptoir de Podor et tous autres qui pourroient être établis ne seront tenus à aucun paiement, et qu'ils auront la faculté de traiter annuellement tous les objets qui se présenteront ; il en sera de même pour les bâtimens que la compagnie pourroit expédier dans le courant de l'année pour la traite des captifs, morfil et autres productions du

اخرون لاجل اِرْفَع علكه الي موضع القصب او غيرها لاجل ان يقدر سفينته ان يشتروا علـكا كان في ارضك كلها

وثاني عشر

حين نقطع كبلك وعطاءك نكتبها في العاشر الكتب محمد مختار لا عادة لك ان يسئل شيئا من بعد ما في الكتب

والثالث عشر

نرضي ان الدار كمب يير يسكن في القصب او غير القصب من ارضك لا يتبعهم قضاء لا يمنعهم البيع والشراء كما يرسل كمب يير سفينته في ارضك بشراء العبيد وانيب الفعل وكل شيء كان من

pays d'Amet Mocktard, le tout en considération de la coutume arrêtée par l'article X.

حاجته انت محمد مختار يتبعه بشيء
الا خراجك المكتوبة في العاشر
الكتب من سفينته او غيره

Art. XIV.

والرابع عشر

Les parties contractantes, de part et d'autre, promettent d'observer sincèrement, fidèlement et de bonne foi, tous les articles contenus et établis dans le présent traité, sans faire ni souffrir qu'il y soit fait de contravention directe ou indirecte; mais au contraire, elles se garantissent généralement et réciproquement toutes les stipulations du présent traité.

حين نسمع كلامه وكلامك
هو كميبير وانت محمد مختار يضمن
كل واحد منهما ما وعد لصاحبه
في هذا الكتب وتمساك هو وانت
بالحرية والامانة لا احد هو وانت ان
يخلف صاحبه ما في هذا الكتب

Art. XV.

والخامس عشر

En cas de contestation sur l'exécution ou l'interprétation d'un ou plusieurs articles du présent traité, les parties contractantes s'en remettent volontairement et sans retour à la décision de M. le gouverneur du Sénégal, et promettent de s'en tenir à son jugement.

ان كان الكلام وقع بينه وبينك
في المرء او الخصومة يخالف ما في
الكتب او يخالف اصبر انت وهو الى
بحضرة سلطان اندر يحكم بينه وبينك
ما وافق الطريق الحق

Fait quintuple en français et en arabe, dont l'un restera déposé dans les archives du gouvernement, un autre au pouvoir d'Amet Mocktard, et les trois autres à celui du directeur général de la compagnie.

الكتب خمسة وكل كتب منهن
جهة منها بكلام الفرآس وجهة اخر
بكلام العراب واحد يجعل في يد
سلطن اندَرْ واحد في يدك يا محمد
مختار والثلاثة الباقيات في يد كليف
كمب يير

Le tout arrêté et convenu en présence de M. le comte de Repentigny, gouverneur du Sénégal et ses dépendances.

ما كان في الكتب كملها بوجه
موسي دربنتنح بُور اندر وما لصق
من اندر

Dans l'île Saint-Louis (1), le 10 dix mai 1785 mil sept cent quatre-vingt-cinq.

الجزيرة سَنْ لِوّ
اندَرْ

عشرة ايام من شهر مايه الف وسبع
مائة وخمس وثمانون سنة

Durand, *directeur général.*

Vu, Repentigny.

محمد

(1) Dans le texte Arabe on lit *sa liwi Andar.*

TRAITÉ
AVEC LE ROI ALIKOURY,
POUR LA TRAITE
DE LA GOMME, CAPTIFS, &c.

A LA GLOIRE DU TOUT-PUISSANT, CRÉATEUR DU CIEL, DE LA TERRE ET DES MERS, PÈRE ÉTERNEL DE TOUS LES ÊTRES VIVANS :

الملك لله رب العلمين الخالق السموات والارض والبحر الملح اي كبير هو رب العلمين

Sous les auspices et la protection immédiate de M. le comte de Repentigny, gouverneur pour sa majesté le roi très-chrétien de France et de Navarre, au Sénégal et ses dépendances;

بعــون سلطــن اندر خُنْتْ رَبَنْتِيخ وسلطنة ســلطن تكــل في اندر وما لصق من اندر

Soit notoire à tous ceux qu'il

نكتب بهــذ القـــرطاس في

appartiendra ou peut appartenir en manière quelconque.

انفسنا ولمن ياتي بعـــدنا من كل
شئ يكون

Alikoury, roi des Trazars (1), sur les côtes occidentales d'Afrique, d'une part;

عل الكور سلطن تروز الكاين
في ناحية المغرب آفرك بلدان المنفرد
في جهته

Jean-Baptiste-Léonard Durand, ancien consul du roi, pensionnaire de sa majesté, directeur général de la compagnie ayant le privilége exclusif (2) pour la traite de la gomme, dans la rivière du Sénégal et ses dépendances, d'autre part;

سَـــقْ بَتِيشْ لِيَنُورْ دُرَقْ نِكُنس
كان كمي بور يعيط قـــوت عيال
سلطن ويعيش اهـــل سلطن هو
كليف كميب في اندر لا احـــد
يقدار ان يشترا العلك في هذ البحر
الا هو وحد المنفرد في جهته

Desirant toutes parties établir entre elles une parfaite union, une amitié constante et des règles positives sur tout ce qui peut les intéresser pour le commerce en général, et sur-tout pour la traite de la gomme pendant le temps du privilége de la compagnie, et tout le temps encore qu'il plaira à sa majesté de le pro-

انا وانت نسئل الله بالمـــوافقة
والمحبة الثابتة لا يـــزال واصلاحنا انا
وانت في طريق المستقيم في كل ما
يبيع ويشترو وراسها العلك في وعد
الذي وعدنا سلطن تكل وما يزيدهم

---

(1) Il y a dans le texte Arabe *Trouz*.

(2) On lit dans l'arabe يقدار pour يقدر

longer, sont convenus des articles suivans :

ARTICLE I.er

Le roi Alikoury invite très-instamment la compagnie d'établir, aussitôt qu'elle le pourra, un ou plusieurs comptoirs dans son pays, et d'en désigner les positions qui lui paroîtront les plus avantageuses ; elle tiendra dans ses comptoirs, des employés et des marchandises propres à la traite qui s'y fait, soit en gomme, captifs, morfil et autres objets.

ART. II.

En conséquence de l'article ci-dessus, le roi Alikoury s'oblige et promet de céder, remettre et transporter à la compagnie, à la première réquisition qu'elle en fera, en toute propriété et pour toujours, les îles, ou autres positions en terre ferme du pays d'Alikoury, qui paroîtront convenables à la compagnie pour l'établissement de ses comptoirs, sans qu'elle soit tenue, pour

في شراء العلك هو وحلك نتحلف
انا وانت وما عطف عليه من الكلام

الواحد

بور عل الكور اعطيت لكميب
وقت الذي نقدر ان يبن قرية
واحدة وما فوق القرية الي غاية غرض
كميب في ارض عل الكور ونجعل
فيها نصرانيون والمال الذي يقدر فيها
البيع والشراء وما احتاجوا في ارضك

وثاني

بور عل الكور وزلنج عجمي ضامن
لكميب وحين سئلتني ارض ليسكن
فيها اعطيتها سواء كان في الجزيرة
او غير الجزيرة من ارضك يكون ملكا
لكميب ابدا لا يخلصك فيه شيئا
وهذا وعد وعد عل كور لكميب

raison desdites concessions, à aucun paiement déterminé ni redevances quelconques. Cette promesse ainsi faite de la part d'Alikoury, en considération du desir qu'il a de favoriser ses sujets, et de se procurer à lui-même une plus grande puissance par une circulation plus active dans le commerce, par les échanges et les secours qu'il trouvera dans les comptoirs de la compagnie, qui desire d'avance de pouvoir se prêter à ses vues, et lui accorder cette faveur comme une suite éclatante de son amitié pour lui (1).

عل الكـــور نفعـــله حسنة لعياله
واصلاح في ارضه وخير لنفســه وما
اكله وما يقـويه او ما يثبت البيع
والشراء بعـون كميب ونفعـــل ذالك
لـكميب بمحبته وامانته لاعل الكـور

Art. III.

Le roi Alikoury prend, dès à présent et pour toujours, le comptoir ou comptoirs à établir par la compagnie, sous sa sauve-garde spéciale, et les garantit de toutes insultes ou avanies quelconques.

وثالث

وزلنج يضمن عل الكور من الان
الي ابدا القــرية التي يبن بها كميب
في ارضه هو يحفظهـــا اي يحفظ
كل ما يصيبنا من فتنة وما يفسد
من متاعها ضمنها علي عل الكور

Art. IV.

Alikoury, par une suite de l'affection qu'il a et conservera toujours

ورابعها

عل الكور بمحبته المتقدمة علي

---

(1) Je crois qu'il faut lire dans le texte Arabe الكميب بمحبته وامانته لعل الكـور

pour les Français, et par une suite encore des conditions du présent traité, jure et promet de n'avoir jamais, directement ni indirectement, aucune communication avec les Anglois; il jure de plus et promet d'employer tous les moyens praticables pour intercepter, supprimer totalement le commerce que les Anglois pourroient faire à Portendick (1), soit avec ses propres sujets, soit avec toute autre nation, ou particuliers qui passeroient pour cet effet dans son pays : cette promesse de la part d'Alikoury portant non seulement sur la traite de la gomme, mais encore sur toute autre traite, dont il entend, veut et promet d'exclure les Anglois (2).

الفـــرآس وما يزيد محبتك بهـــذا
القرطاس انت حلفت لا تخــالط لا
تشــارك ابدا مع عغــليس بشيء
وحلفت ان يجعل قـــوتك وقدرتك
بشيء يمنع عغليس بالبيع والشـــراء
في بـــــربدنك من قبيلتك او قبيلة
غيرك من العـرب وهذا وعد الذي
وعدنا عل الكور من عــلك او غير
العلك لا تشرك مع عغليس بشيء
ممن

Art. V.

وخامسا

En conséquence de l'obligation portée dans le présent traité, et en retour des bonnes dispositions d'Alikoury, le sieur Durand, directeur général de la compagnie,

لاجل شكـر المحبة فيما مضي
من الـكلام السابـــق يبصرني عل
الكـــور انا دُرَق حلـــفته وضمنت

(1) Il faut lire dans l'arabe برتندبك au lieu de بربدبك.

(2) Le dernier mot de cet article, dans le texte Arabe, ne me paroît avoir aucune signification. Je conjecture que c'est une faute du copiste.

s'engage pour elle et promet de lui donner une gratification en sus de la coutume, et proportionnée à l'importance du service, toutes les fois qu'il arrêtera ou fera arrêter de la gomme dans le chemin de Portendick (1), et la fera conduire au désert pour être livrée aux agens de la compagnie, de manière qu'elle puisse être assurée qu'il n'en sera point vendu à Portendick. Dans le cas contraire, Alikoury voulant sérieusement tenir sa promesse, et se faisant fort de l'exécution, consent à la retenue, sur sa coutume, de deux pièces de guinée par chaque kantar de gomme qui sera transporté à Portendick, abandon prononcé par anticipation et volontairement fait de sa part, en preuve de la droiture de ses intentions, et de son attachement aux intérêts de la compagnie.

واجب عليه وَزْلُنَحْ ان نفعل بور عل
الكور سواي خراجه اي خراجك
سوي كبلك انِ زجعت يا عل اهل
العلك القاصدون في بر بـرتدنك
انت بعينك او غلامك وجعلتهم
في يد انسان كميب وصح ذالك
عندهم لا يبعون الي برتدنك وحقق
ذالك عل الكور واكدت ما وعدت
وان غيرت عقلك وتركت اهل
العلك يمشون الي برتدنك ويبعون
علكاهم في عغليس وكل كنتار
يبعون عيالك في برتدنك وان
اشتروا عيالك عشرون كنتارا
واخذت من خراجك اربعون بيصة
وان اشتروا مع عغليس ماية كنتار
واخذت مائتي بيصة من خراجك

(1) Peut-être faut-il lire dans l'arabe برتدبك au lieu de بربرتدبك

Art. VI.

Alikoury promet et s'engage de faire tous ses efforts pour procurer annuellement à la compagnie la traite de gomme la plus abondante possible.

وسادسها

على الكور يحلف نفعل قــوته
وقدرته ان يعط لكبيب العــلك في
كل سنة بقدر طاقته وجهده

Art. VII.

Alikoury, considéré comme l'arbitre du prix de la gomme et de la mesure du kantar, promet encore et s'oblige de régler annuellement le paiement dudit kantar au plus bas prix possible, et de fixer sa mesure conformément à celle dont la précédente compagnie étoit en usage de se servir.

وسابعها

على الكور كما يكون سلطان ارضه
اي كليف ارضه وكليف اهل العلك
ايضا واجب ان يقطع الكنتار مُوَزَّلَح
يضمن ان يقطع ثمن الكنتار كــل
سنة مع نقص الكنتار كل سنة بقدر
طاقتك ويكون الكنتار كالكنتار الاول
لا ينقص الكنتار ولا يزيد

Art. VIII.

Dans tous les temps et dans toutes les circonstances, Alikoury promet et s'oblige de favoriser en tout les opérations de la compagnie, et particulièrement sa traite

وثامنها

بل مُوش عجمي ابدا على الكــور
يضمن ان يعين كبيب كــل ما كان
في ارضك كل شيء كان في ارضك

de gomme ; il promet encore de la servir de son influence, de son autorité, de ses bons offices auprès des marchands Maures et tous autres qui auroient à traiter avec elle.

وراسهـا العلك وحلفت ايضا
بعونك وقدرتك ان يعينهم بشيوخ
اهل العلك اوكل واحد من الناس
يقدر ان يبع علكه في ارضك

Art. IX.

وتاسعها

En retour des dispositions du roi Alikoury, le sieur Durand, au nom de la compagnie, promet et s'engage de le traiter toujours comme un ami distingué, et de lui accorder la plus grande faveur.

الخير لبور عل الكور نفعلهـا
انا درق نفعله باسم كميب تمـورلح
موس ابدا يضمنه ابدا انا نفعله فعلا
لا نفعله لاحد سواك واخذتك باخذ
ما اخذته باحد من الناس الا انت

Art. X.

وعاشرها

Le commerce ayant introduit l'usage de payer au roi (1) une coutume quelconque pour traiter la gomme, les captifs, le morfil et autres objets généralement quelconques dans son pays, et cette coutume ayant varié suivant les

الخراج العادية تعـطي لاعـل
الكور الواجب قضاء لاعل الكور
بسبب شراء العلك والعبيد وانيب
الفعل ومن كل شئ كان في حاجتهم

(1) Lisez dans l'arabe ici et en d'autres endroits لعل au lieu de لاعل

circonstances,

circonstances, elle vient d'être fixée, tant pour la gomme, captifs, morfil et autres objets de traite, d'une manière positive et permanente, par l'article suivant.

مذ سنين كثيرة الخـــراج كبل لا
يثبت بشيء مقطوع من علك وعبد
وانيب الفعل ومن كـــل شيء والان
الخراج يثبت بالكلام ياتي بعد هذا
الكلام

Art. XI.

احدي عشر

Toutes les fois que la compagnie fera la traite de la gomme dans le pays d'Alikoury, le sieur Durand, directeur général, s'oblige pour elle de lui payer annuellement, à l'époque de la traite, la coutume suivante :

ان اشتروا اهل كميب العلك في
ارض عل الكور دروق كليف كميب
يضمن ان يقضي كل سنة كان
حين شرائهم من العــلك المال الذي
ذكر في هذا القرطاس

Au roi Alikoury :

بور عل الكور

200.. Deux cents pièces de guinée.
2.. Deux fusils à deux coups.
30.. Trente coudées d'écarlate.
1.. Une pièce de mousseline.

مائتي بيصة من القطن الاسـواد
ومدفعين ذو فمين
وثلاثين ذراعا من الملف
وبيصة واحدة من ساس

10.. Dix miroirs.	وعشرة مرءة
10.. Dix peignes.	وعشرة من المشط
10.. Dix ciseaux.	وعشرة مايقص به شارب
10.. Dix cadenas.	وعشرة من كار
10.. Dix tabatières.	وعشرة من بَاتّ
10.. Dix jambettes.	وعشرة من باك سكين
10.. Dix pièces de platille.	وعشرة بيصات من القطن الابيض
10.. Dix barres de verrot.	وعشرة من بار حرب
1.. Une filière d'ambre.	واحدة من طوق لَبرِي
1.. Une filière de corail.	واحدة من طوق كَرَج
100.. Cent livres de poudre.	ومائة لِبارٍ من فُوتَرْ
1000.. Mille pierres.	والف من الحجر
1.. Un bahut.	
1000.. Mille balles.	والف من بَل
80.. Quatre-vingts bouteilles de mélasse.	وثمانون بُتِلَّا من العسل
2.. Deux pains de sucre.	وكسرتين من سكر

2.. Deux bâtons de tente.	وعمودين للخيام
Pour ses soupers:	وعشاءه
2.. Deux pièces de guinée par semaine.	ثمانية ايام مضت له بيصتين

[On a omis dans le texte Français ce qui se lit ici dans le texte Arabe.

Au visir Midlakah:	وزيره مِدْلَقَح
20.. Vingt pièces de guinée.	عشرون بيصة من القطن الاسواد
12.. Douze fusils fins.	واثنا عشر مدافع الفرد
26.. Vingt-six barils de poudre.]	وست وعشرون من بَارِكَل فُوتَرْ

Aux Maîtres de langue:

25.. Vingt-cinq pièces de guinée.

12.. Douze fusils fins à un coup.

26.. Vingt-six barils de poudre.

Ce qui se lit ici dans le français est omis dans le texte Arabe.

Pour leurs soupers:	وعشاءهم
1.. Une pièce de guinée par semaine.	بيصة واحدة من جمعة الي جمعة

A Oulla Sascy (1):	وقبيلة ساس
12.. Douze pièces de guinée.	اثنا عشر بيصة من القطن
6.. Six fusils fins à un coup.	وست من مدافع الفرد
14.. Quatorze barils de poudre.	واربعة عشر من كربات بَرُودْ
A Oulla Allam (2):	وقبيلة عنم
12.. Douze pièces de guinée.	اثنا عشر بيصة من القطن
6.. Six fusils à un coup (3).	وست من مدافع الفرد
14.. Quatorze barils de poudre.	واربعة عشر من كربات بَرُودْ
A Oulla Dabolé (4):	وقبيلة ابلى
12.. Douze pièces de guinée.	اثنا عشر بيصة من القطن الاسواد
6.. Six fusils fins à un coup.	وست مدافع الفرد
14.. Quatorze barils de poudre.	واربعة عشر من كربات بَرُودْ

(1) *Oula* est le mot Arabe اولاد corrompu; au lieu de ce mot on lit dans l'arabe قبيلة : le sens est le même.

(2) Je lis dans l'arabe *Anam*.

(3) Il y a dans l'arabe *six fusils fins*.

(4) On auroit dû écrire *Oulad Abolé*.

A Oulla Agmoutard (1):	وقبيلة عق مختار
12.. Douze pièces de guinée.	اثنا عشر بيصة من القطن الاسواد
6.. Six fusils fins à un coup.	وست مدافع الفرد
14.. Quatorze barils de poudre.	واربعة عشر من كربات بَرُودْ
A Oulla Gueunoul:	وقبيلة جنّور
12.. Douze pièces de guinée.	اثنا عشر بيصة من القطن الاسواد
6.. Six fusils à un coup.	وست مدافع الفرد
14.. Quatorze barils de poudre.	واربعة عشر من كربات بَرُودْ
A Aincasse:	وقبيلة خَاس كليق
12.. Douze pièces de guinée.	اثنا عشر بيصة من القطن

(1) On lit ici dans l'arabe *Ak Mokhtar*, et ensuite *Djennour*, et *Khas-kilik*, au lieu de *Gueunoul* et *Aincasse*.

6.. Six fusils fins à un coup.	وست مدافع الفرد
14.. Quatorze barils de poudre.	واربعة عشر من كربات برود
A Hamet Oudamen (1):	وقبيلة بن دهمان
30.. Trente pièces de guinée.	ثلاثين بيصة
25.. Vingt-cinq fusils fins à un coup.	وخمسة وعشرون من مدافع الفرد
20.. Vingt barils de poudre.	وعشرون من كربات برود
10.. Dix pièces de platille.	وعشر بيصات من القطن الابيض
	العطا لمحمد
Présens aux Princes.	مختار وعليت
A Mahamet et Aleït son frère, neveux du Roi :	ابنين لشقيق سلطان
8.. Huit pièces de guinée.	ثمانية بيصة من القطن الاسود
1.. Un fusil à deux coups.	ومدفع واحد ذو فمين

(1) On lit dans l'arabe *Ben-Dahmen.* Le vrai nom est sans doute احمد ولد دهمان *Ahmed fils de Dahmen.*

4.. Quatre miroirs.	واربع مرءة بست
4.. Quatre ciseaux.	واربعة ما يقص به شارب
4.. Quatre tabatières.	واربعة من بَطَ تَبْسري
4.. Quatre cadenas.	واربعة من كَنَارَ
4.. Quatre peignes.	واربعة من المشط
4.. Quatre jambettes.	واربعة من باك سكين
4.. Quatre barres de verrot.	واربعة من بارجَرَب
2.. Deux pains de sucre.	وكسرتَين من سكر
5.. Cinq coudées d'écarlate.	وخمسة اذرع من ملف
5.. Cinq coudées de mousseline.	وخمسة اذرع من ساس
2.. Deux pistolets à deux coups.	وكابوسين ذو فمين
2.. Deux pièces de platille.	
2.. Deux bahuts.	وتابوتين صغرين
50.. Cinquante balles.	وخمسون من بَلْ
50.. Cinquante pierres.	وخمسون من الحجر
2.. Deux barils de poudre.	وكربتَين
A chacun.	وكل واحد منهما يصيب من كل ما ذكر

A Sidy Mocktard:	سيد المحتار
6.. Six pièces de guinée.	ست من القطن
1.. Un fusil à deux coups.	ومدفع ذو فمين
1.. Un pain de sucre.	وكسرة واحدة من سُكَّر
6.. Six miroirs.	وست مرءةٍ بسْت
6.. Six peignes.	وست مشط
6.. Six tabatières.	وست من بط تَبسِرْ
6.. Six jambettes.	وست من باك سكين
6.. Six ciseaux.	وست ما يقص به شارب
6.. Six cadenas.	وست كَنَارٍ
6.. Six barres de verrot.	وست بَارَاتٍ جَرَبْ
2.. Deux barils de poudre.	وكِرْنَتَيْن بَرُودْ
2.. Deux pièces de platille.	وبيصتين من القطن الابيض
5.. Cinq coudées d'écarlate.	وخمسة أذرع ملف
5.. Cinq coudées de mousse-line.	وخمسة سَاسِ
1.. Un bahut.	وتابوت صغيرة
50.. Cinquante balles.	وخمسون من بَلْ

50.. Cinquante pierres.	وخمسون من الحجر
2.. Deux pistolets à deux coups.	وكابوسين
A Boubakard (1) *Sira :*	بوبكر سري
6.. Six pièces de guinée.	ست من القطن الاسواد
1.. Un fusil à deux coups.	ومدفع ذو فمين
2.. Deux barils de poudre.	وكرتين بَرُودْ
1.. Un pain de sucre.	وكِسْرَة واحدة سكر
4.. Quatre miroirs.	واربع مرءة
4.. Quatre ciseaux.	واربعة من سِلْس
4.. Quatre tabatières.	واربعة من تَبْسر
4.. Quatre cadenas.	واربعة من كَنَاز
4.. Quatre peignes.	واربعة من مشط
2.. Deux pièces de platille.	وبيصتين من قطن الابيض
5.. Cinq coudées d'écarlate.	وخمسة اذرع مِلْف
5.. Cinq coudées de mousseline.	وخمسة اذرع سَلِس
50.. Cinquante balles.	وخمسون من بَلّ

(1) C'est le nom Arabe *Abou-Becr.*

50.. Cinquante pierres.	وخمسون من الحجر
1.. Un bahut.	وتابوت صغيرة
2.. Deux pistolets à deux coups.	وكابوسين ذو فمين
4.. Quatre jambettes.	واربعة من باك سكين

A Marvouldou Sarcky (1) : عمر بن سرخ

4.. Quatre pièces de guinée.	اربعة من القطن الاسواد
1.. Un fusil à deux coups.	ومدفع ذو فمين
2.. Deux barils de poudre.	وكرتتين برود
5.. Cinq coudées d'écarlate.	وخمسة اذرع ملف
5.. Cinq coudées de mousseline.	وخمسة اذرع من ساس
2.. Deux pièces de platille.	وبيصتين من القطن الابيض
4.. Quatre miroirs.	واربعة مرءة ست
4.. Quatre peignes.	واربعة من مشط
4.. Quatre ciseaux.	واربعة ما يقص به شارب
4.. Quatre tabatières.	واربعة من بط تبسر

(1) La vraie prononciation est *Omar vouldou Sarkhi*, c'est-à-dire, عمر ولد سرخ. Dans le texte Arabe on lit *ben* au lieu de *vouldou* ; l'un et l'autre signifient *fils*. Plus loin, au lieu de *Braith Math*, on lit dans le texte Arabe *Barahimat*.

4.. Quatre jambettes.	
4.. Quatre cadenas.	واربعة من كَنَارْ
4.. Quatre barres de verrot.	واربعة من بَارَ جَرَبْ
1.. Un pain de sucre.	وكسرة واحدة سُكَرْ
1.. Un bahut.	وتابوت صغيرة واحدة
50.. Cinquante balles.	وخمسون من بَلْ
50.. Cinquante pierres.	وخمسون من حِجْر
A Braith Math :	بَرَاهِمَاتْ
4.. Quatre pièces de guinée.	اربعة من القطن الاسواد
1.. Un fusil à deux coups.	ومدفع ذو فمين
2.. Deux barils de poudre.	وكِرْبَتَيْنِ بَرُودْ
5.. Cinq coudées d'écarlate.	وخمسة اذرع من الملف
5.. Cinq coudées de mousseline.	وخمسة اذرع من سَأْسِ
2.. Deux pièces de platille.	وبيصتين من القطن الابيض
4.. Quatre miroirs.	واربع مرءة
4.. Quatre peignes.	واربعة من مشط
4.. Quatre ciseaux.	واربعة من سِاسُ

4.. Quatre tabatières.	واربعة من تبسير
4.. Quatre jambettes.	واربعة سكين
4.. Quatre cadenas.	واربعة من كار
4.. Quatre barres de verrot.	واربعة من بار جرب
1.. Un pain de sucre.	وكسرة واحدة من سكر
1.. Un bahut.	وتابوت صغيرة واحدة
50.. Cinquante pierres.	وخمسون من الحجر
50.. Cinquante balles.	وخمسون من بل

A Amar Vouldou Mocktard (1) : عمر بن المختار

2.. Deux pièces de guinée.	بيصتين من القطن الاسواد
1.. Un fusil à deux coups.	ومدفع ذو فمين
1.. Un bahut.	وتابوت صغيرة
1.. Un pain de sucre.	وكسرة من سكر
1.. Un baril de poudre (2).	وبارة واحدة من برود
50.. Cinquante pierres.	وخمسون من الحجر
50.. Cinquante balles.	وخمسون من بل

(1) Prononcez *Omar vouldou Mokhtar.*

(2) On lit dans l'arabe *une barre.* Peut-être faut-il lire كربات واحدة *un baril*, comme on le voit dans plusieurs des articles suivans.

2 . . Deux barres de verrot.	وبارتين جَرَبْ
2 . . Deux ciseaux.	واثنان ما يقص به شارب
2 . . Deux peignes.	واثنان من المشط
2 . . Deux jambettes.	واثنان من باك سكين
2 . . Deux cadenas.	واثنان من كَنَارْ
2 . . Deux tabatières (1).	واثنان من بط تَنْبَسِرْ
A Amet Seidt (2) :	محمد سيد
2 . . Deux pièces de guinée.	بيصتين من القطن
1 . . Un fusil à deux coups.	ومدفع ذو فمين
1 . . Un bahut.	وتابوت صغيرة
1 . . Un pain de sucre.	وكسرة من سكر
1 . . Un baril de poudre.	وكربات بَرُودْ
50 . . Cinquante pierres.	وخمسون من الحجر
50 . . Cinquante balles.	وخمسون من بَلْ
2 . . Deux barres de verrot.	وبَارَتَيْن جَرَبْ
1 . . Une pièce de platille.	وبيصة واحدة من بَيْض

(1) Le mot بط qu'on lit ici et ailleurs dans l'arabe est sans doute le mot Français *boite*.

(2) Le vrai nom est *Mohammed Seïd*.

2.. Deux miroirs.	ومِرءتَيْن
2.. Deux peignes.	ومشطَين
2.. Deux ciseaux.	واثنان ما يقص به شارب
2.. Deux jambettes.	واثنان من باك سكين
2.. Deux cadenas.	واثنان من كَنَّار
2.. Deux tabatières.	واثنان من بَطَ تَبْسِرْ
A Sidy Moctard Serin Azouna (1):	سيد المختار بن سرخ العاجون
4.. Quatre pièces de guinée.	اربعة من القطن الاسواد
1.. Un fusil à deux coups.	ومدفع ذو فمين
2.. Deux barils de poudre.	وكِرْتَيْن بَرُودْ
1.. Un pain de sucre.	وكسرة من سُكَّرْ
4.. Quatre miroirs.	واربعة من مِرْءَةِ
4.. Quatre ciseaux.	واربعة ما يقص به شارب
4.. Quatre peignes.	واربعة من المشط

(1) On lit dans l'arabe *Sidi Mokhtar ben-Serkh aladjoun.*

4 .. Quatre jambettes.	واربعة من تَاك سكين
4 .. Quatre cadenas.	واربعة من كَنَار
4 .. Quatre tabatières.	واربعة من بط تَبسِر
1 .. Un bahut.	وتابوت صغيرة واحدة
4 .. Quatre barres de verrot.	واربعة من بَارَ جَرَبْ
2 .. Deux pièces de platille.	وبيصتين من القطن الابيض
5 .. Cinq coudées d'écarlate.	وخمسة اذرع من سِلْفَ
5 .. Cinq coudées de mousseline.	وخمسة اذرع من سَاسِ
50 .. Cinquante pierres.	وخمسون من الحجر
50 .. Cinquante balles (1).	وخمسون من عَرْسَاسْ
A Haymard (2) :	أَيْمَرْ
2 .. Deux pièces de guinée.	بيصتين من قطن الاسواد
1 .. Un fusil fin à un coup (3).	ومدفع ذو فمين
1 .. Un baril de poudre.	وَكَرْبَاتِ بَرُودْ
1 .. Une barre de verrot.	وبارة واحدة من جَرَبْ

(1) عـرسـاس est un mot corrompu pour الرصاص

(2) Lisez *Aïmar*.

(3) L'arabe porte : *un fusil à deux coups.*

1 .. Un miroir.	ومرءة واحدة
1 .. Une jambette.	وسكين واحد
1 .. Un cadenas.	وكنّار واحد
1 .. Un peigne.	ومشط واحد
1 .. Un ciseau.	واحد من سِلْتُس
1 .. Une tabatière.	وبات واحدة
2 .. Une pièce de platille.	وبيصة واحدة من القطن الابيض
A Amet Ady (1) :	محمد هدِ
2 .. Deux pièces de guinée.	بيصتين من قطن الاسواد
1 .. Un fusil fin à un coup (2).	ومدفع ذو فمين
1 .. Un baril de poudre.	وكِرْبَاتِ بَرُودْ
1 .. Une barre de verrot.	وبارة واحدة من جَرَبْ
1 .. Un miroir.	ومرءة واحدة
1 .. Un peigne.	ومشط واحد
1 .. Une jambette.	وسكين واحد
1 .. Un cadenas.	وكنّار واحد

(1) Prononcez *Mohammed Hadi.*

(2) Dans l'arabe on lit : *un fusil à deux coups.*

1 ..

1 .. Un pain de sucre.	وكسرة واحدة سُكَّرْ
1 .. Un ciseau.	واحدة ما يقص به شارب
1 .. Une tabatière.	واحدة من بط تَبْسِيرْ
1 .. Un bahut.	وتابوت صغيرة
A Payisekh (1) :	عل
5 .. Cinq pièces de guinée.	خمسة من القطن الاسواد
A Sidy Amet (2) :	سيد محمد
2 .. Deux pièces de guinée.	بيصتين من القطن الاسواد
1 .. Un fusil à un coup (3).	ومدفع ذو فمين
1 .. Un baril de poudre.	وَكِرْبَاتِ بُرُودْ
A Élim Bouba (4) :	عل
1 $\frac{1}{2}$ .. Une pièce et demie de guinée.	بيصة واحدة ونصف بيصة
A Sidy Toiney (5) :	سيد
1 .. Une pièce de guinée.	بيصة واحدة من القطن الاسواد

(1) On lit dans l'arabe *Ali.*
(2) L'arabe porte *Sidi Mohammed.*
(3) On lit dans l'arabe, *à deux coups.*
(4) L'arabe ne porte que le nom d'*Ali.*
(5) Le nom propre est omis dans l'arabe : ce personnage est nommé seulement *Sidi.*

A Docknetay (1):	الاسم
1 .. Une pièce de guinée.	بيصة واحدة
A Amet Dessin (2):	محمد
1 .. Une pièce de guinée.	بيصة واحدة
A Anny (3):	هني
1 .. Une pièce de guinée.	بيصة واحدة
A Amet Minnathan (4):	محمد
2 ½ .. Deux pièces et demie de guinée.	بيصتين ونصف بيصة
A Ély (5) *Vouldou Chédom.*	عل ابن سدم
1 .. Une pièce de guinée.	بيصة واحدة
A Mahamoud (6) *Vouldou Habolé:*	محمد ابن اَبُلي
1 ½ .. Une pièce et demie de guinée.	بيصة واحدة ونصف

(1) On ne lit ici aucun nom dans l'arabe, mais seulement le mot *Alism*, c'est-à-dire, *le nom*, comme qui diroit : *le nom en blanc.*

(2) L'arabe porte seulement *Mohammed.*

(3) Prononcez *Hanni.* Cependant dans l'original le *noun* n'étant marqué d'aucun point diacritique, la prononciation est incertaine.

(4) L'arabe porte seulement *Mohammed.*

(5) Prononcez *Ali.*

(6) On lit dans l'arabe *Mohammed*, mais peut-être le copiste devoit-il écrire محمود *Mahmoud.*

A Birama :	برام
1 .. Une pièce de guinée.	بيصة واحدة
A Samba Vouldou Haniar (1) :	صنب ابن عمر
1 ½ .. Une pièce et demie de guinée.	بيصة واحدة ونصف
A Ély (2) *Vouldou Seidt :*	عل ابن سيد
3 .. Trois pièces de guinée.	ثلاث بيصات
A Ady (3).	هد ثلاث بيصات
3 .. Trois pièces de guinée.	ثلاثة من القطن الاسواد
A Amar Sascy (4) :	عمر ثلاثة
3 .. Trois pièces de guinée.	ثلاثة من القطن الاسواد
A Sidy Moctard (5) :	سيد المختار
2 .. Deux fusils à un coup.	ومدفعين ذو فمين

(1) Lisez *Omar* au lieu de *Haniar.*

(2) Prononcez *Ali Vouldou Seïd.*

(3) Prononcez *Hadi.* Les mots qu'on lit ensuite dans l'arabe ثلاث بيصات sont une répétition inutile.

(4) L'arabe porte seulement *Omar.* Le mot ثلاثة est superflu.

(5) Prononcez *Sidi'l Mokhtar.* Dans cet article et dans les deux suivans l'arabe porte, *deux fusils à deux coups.*

A Boubacar Sira (1) :	بوبكر سري
2 .. Deux fusils à un coup.	مدفعين ذو فمين
A Boseidy Hamet (2) :	
2 .. Deux fusils à un coup.	مدفعين ذو فمين
A Amet (3) *Chenouf:*	محمد سنوف
1 .. Une pièce de guinée.	بيصة واحدة من قطن الاسواد
1 .. Un baril de poudre.	وكربات برود
1 .. Un fusil à un coup.	ومدفع ذو فم واحد
A Case Tolba (4):	
9 .. Neuf pièces de guinée.	تسعة من القطن الاسواد
A Amet Falle (5) :	محمد فال
1 .. Une pièce de guinée.	بيصة واحدة
A Minana (6) :	منحن
1 .. Une pièce de guinée.	بيصة واحدة

(1) *Voyez* ci-devant, *p. 49*, note (1).
(2) Dans l'arabe le nom est en blanc.
(3) On lit dans l'arabe *Mohammed Sinouf.*
(4) Le texte arabe laisse le nom en blanc.
(5) On lit dans l'arabe *Mohammed Fal.*
(6) L'arabe porte *Minhan.*

Tous lesquels articles susdits seront payés tant au roi qu'aux autres princes et particuliers; savoir,

Les coutumes, moitié au milieu de la traite, et l'autre moitié à la fin.

Les présens seront payés au commencement de la traite.

المال كلهـــا كتبت يخلــص
لسلطن وحرايره الخراج الكبل يقضي
نصفهـــا في اثناء شـــراء ونصف
الباقي يقضي حين تم شرايهم وحين
ابتدايهم من شراء يعطيكم هديتكم

Art. XII.

Lorsque la compagnie enverra ses bâtimens, à l'époque réglée pour la traite de la gomme, dans le pays d'Alikoury, si ces mêmes bâtimens n'étoient pas d'une capacité suffisante (1) pour recevoir toute la gomme qui se présenteroit, le directeur général la fera enlever successivement par des embarcations particulières (2) qui la conduiront dans ses établissemens, soit dans le pays d'Alikoury ou ailleurs (3), de manière qu'elle aura la faculté de traiter en tout temps toutes les parties de gomme qu'on transportera dans les différens ports du pays d'Alikoury.

وثاني عشر

ان جـــاءت سفينة كميب الي
ارضكم وسفينته لا تقــد ان يحمــل
علكها وكليف كميب يـــرسل سفينة
اخر يعلن عجمي بنقصها مرارا سواء
كانت سفينة او قربته من ارضك
ليمكـــن عندهم ان يشتروا كان في
ارضك جميعا

(1) Au lieu de يقد lisez يقدر

(2) On lit dans l'arabe le mot *yalan* qui doit être français, puisque le rédacteur Arabe ajoute عجمي c'est-à-dire, *en français.*

(3) Il paroît manquer ici quelques mots dans le texte Arabe : peut-être devoit-il y avoir سوا كانت الي قربته اوالي غير قربته من ارضك ou quelque chose d'équivalent. Plus bas il faut lire ما كان في ارضك Le mot ما est omis.

Art. XIII.

Au moyen des conventions arrêtées et convenues dans l'article XI du présent traité, le roi Alikoury n'aura plus rien à prétendre, et renonce dès à présent, pour toujours, à toutes autres demandes qui seroient étrangères à ce qui vient d'être réglé.

وثالث عشر

وشيءُ القاطـع بين انا وانت في
الخراج يكون يمضي يجعل في ثاني
عشر من هذا القرطاس وانت يا عل
كور لا يرجي من الخراج والعطاء
الا ما كان مكتوب في هذا القرطاس
ويا عل كور ليس لك سبيل ان
يسئل شيئا يجاوزها

Art. XIV.

Demeure convenu que le comptoir ou comptoirs à établir dans le pays d'Alikoury, ne seront tenus à aucun paiement, et qu'en vertu de la sauve-garde et garantie qui leur est assurée par Alikoury, ils auront la faculté de traiter annuellement tous les objets qui se présenteront: il en sera de même pour les bâtimens que la compagnie pourroit expédier dans le courant de l'année pour la traite des captifs, morfil et autres productions du

ورابع عشر

نُدُكَلَتِح نقطع ايضا في قرية
التي اعطيتنا عل كور لا يُتَبِعُنَا
بذالك القرية عادة ولا عطاء كما يكون
انت يا عل كور سُنُ حكم وضمن
انت لا شيء يصيبنا في ارضك وكل
شيء يقدرون بيبعه في ارضك ونحن
يشترون حتي سفينة العلك يشتري

pays d'Alikoury, le tout en considération de la coutume arrêtée par l'article XI du présent traité.

ART. XV.

Il est de plus entendu et arrêté que si la compagnie ne trouvoit pas des positions convenables dans le pays d'Alikoury, pour établir un ou plusieurs comptoirs, et que cette position favorable se présente sur les terres voisines, quoique dépendantes d'un autre roi, les mêmes conditions du présent traité subsisteroient en entier; de manière que la traite de la gomme et autres objets du pays d'Alikoury, se feroit dans le comptoir ou comptoirs voisins de ses terres, sans que la compagnie pût se dispenser d'acquitter la coutume fixée dans le présent traité, laquelle ne peut cesser d'avoir lieu, ni augmenter envers Alikoury toutes les fois qu'il fournira de son

العبيد وانيب الفعل وكل شئ من
ارض علي الكور يقدرون ان يات
ببيعه لا يرجي من عند كميب شئ
من الخراج من كبل الا الخراج المكتوبة
في احدي عشر من هذه القرطاس

وخامسها

نوكات نخلي نكلم ايضا ان
لم نري كميب موضع المحب ان
يسكن في ارض علي الكور وراء
ذالك الارض في بلد سلطان اخر
غير علي الكور موضع مرغب ان
يسكن كميب فيه لا يمنعك من
خراجك لا ينقص من خراجك بشئ
ولا ينقص ما كان مقطوع بهذا
القرطاس فسبب ذالك قلت لك
ان خراجك لا ينقص ان كل ما يبع
في ارضك واعطيتني وانا يشتري

pays les mêmes objets de traite qui en sortent aujourd'hui.

Art. XVI.

Les parties contractantes, de part et d'autre, promettent d'observer sincèrement, fidèlement et de bonne foi tous les articles convenus et établis dans le présent traité, sans faire ni souffrir qu'il y soit fait contravention directe ou indirecte; mais au contraire, elles se garantissent généralement et réciproquement toutes les stipulations du présent traité.

Art. XVII.

En cas de contestations (1) sur l'exécution ou l'interprétation d'un ou plusieurs articles du présent traité, les parties contractantes s'en remettent volontairement et sans retour à la décision de M. le gouverneur du Sénégal, et promettent de s'en tenir à son jugement.

فسبب ذالك لا ينقص بخراجك شئ

وسادس عشر

نصدق نحقق انا وانت المكتوب
وجعل في هٰذا القرطاس لا احد في
انا وانت ان يـــزيد بشئ ولا ان
ينقص بشئ تقاطع ابدا ويكـون
في قرطاس المكتوبة القَاطِعَةُ الـكلام
بيني وبينك ابدا

سابع عشر

ان كاد الـكلام وان وقع الكلام
المختلف ما في القرطاس والخصومة
المختلف ما في القرطاس اترك انت
قضاءه وانا اترك قضاءه الي بحضرة
بور اندر بوجه بور اندر ويحكم بيني
وبينك بطريق الحق

(1) Au lieu de كاد je pense qu'il faut lire كان

Fait

Fait quintuple en français pour être traduit en arabe au Sénégal.

L'un restera déposé dans les archives du gouvernement du Sénégal ; un autre sera délivré à Alikoury, et les trois autres (1) resteront au pouvoir du directeur général de la compagnie. Le tout arrêté et convenu en présence des témoins soussignés, à bord de l'*Aimable Laure* (2), à l'ancre sur le Niger (3), dans les parages du désert, le 26 vingt-six mai 1785 mil sept cent quatre-vingt-cinq (4).

L'Écuyer, Pierre Lequesne, Hénin, Durand.

ونجعلها في خمسة كتب نكتب
فيها الفراس ونقلها في العــرب في
اندر ونجعل واحــد في الكتب في
يدي بور ونجعل كتب اخــــري في
يدك يا عل كور وثلاثــة الباقة من
القرطاس نجعل من القرطاس نجعل
في يد كليف كميب نسامع ونوافق نذكع
نصنح بحضرة شهود ونكتب شهود
اسماءهم وانا وانت نكتب فيها اسماءنا
اسمي واسمك في سفينة المسمى ليمابلري
ببطن بحر اندر في ناحية جبن موضع
رنّع ست وعشــرون من شهر مايه
الف وسبعــة مايه وخمس وثمــانون

اعل الكور

(1) Il y a ici dans l'arabe une répétition inutile des mots من القرطاس نجعل

(2) Ces deux noms sont prononcés dans l'arabe *Limablori :* on peut juger par cet exemple combien les mots Français y sont altérés.

(3) L'arabe porte, *le fleuve d'Andar, dans le pays de Djepen* ou *Djébi, au lieu nommé* Rash.

(4) Dans l'arabe on lit ici la signature du roi *Ali alkour.*

Ratifié et approuvé le présent traité, en présence de M. le comte de Repentigny, gouverneur de la colonie et ses dépendances, dans l'île Saint-Louis, au Sénégal, le 20 juillet 1785 (1).

DURAND.

Vu, REPENTIGNY.

SUPPLÉMENT

Aux articles de coutumes en sus de ce qui a été réglé;

SAVOIR:

A Marvouldou Sarckhy (2) :

1 .. Une paire de pistolets à un coup.

A Braîth Math (3) :

1 .. Une pièce de guinée.

نكملها بوجه بحضرة موسي

خنث ربنتيخ بور اندر وسلاصق من

اندر في وسط اندر عشرون من

شهر يليه الف وسبعة ماية وخمس

وثمانون

اعل الكور

وشي

الذي كمل ما بقي من الخراج

المكتوب

هي

عمر ابن سرخ

كابوسين ذو فم واحد

براهمات

بيصة واحدة من القطن الاسواد .

(1) Dans l'arabe on lit la signature *Ali alkour.*

(2) *Voyez* ci-devant *p. 50*, note (1).

(3) *Voyez* ci-devant *pag. 51* et *pag. 50*, note (1).

1 . . Une paire de pistolets à un coup.	وكابوسين ذوا فم واحد
A Ady (1) :	هَدِ
1 . . Une pièce de guinée.	بيصة واحدة من القطن الاسواد
A Amet Chenouf (2) :	محمت سنُوف
4 . . Quatre pièces de guinée.	اربعة من القطن الاسوادِ
2 . . Deux fusils à un coup.	ومدفعين صاحِبَيْ فم واحدٍ

---

(1) *Voyez* ci-devant *p. 56*, note (1).

(2) *Voyez* ci-devant *pag. 60*, note (3). Ici au lieu de *Mohammed* on lit dans l'arabe *Mahammet.*

FIN des Traités.

A PARIS, DE L'IMPRIMERIE DE LA RÉPUBLIQUE. AN X.


CARTE
DU CONGO
depuis son embouchure jusqu'à Stanley-Pool
PAR LE R.P. AUGOUARD
Missionnaire apostolique
de la Congon du St Esprit et du St Cœur de Marie
Route suivie par le P. Augouard { Aller / Retour
Missions de la Préfecture Apostolique
Villages importants
id moins importants
Stations de Mr Stanley
11°
12°
L O A N G O
Pointe-Noire
O C É A N
Landana
Chef-lieu de la Mission
Malembe
Baie de Kabinda
Kabinda
Aiguade
Cap Lombe
N G O Ï O
Région
BASSOUN
Mpembo
Nkanyou
Kilolo
Station de Stanley
Issanghila
Vonda
Station de Stanley
VIVI
Palabala
Mboma
Mission Catholique
Ponta da Lenha
Noki
Mbinda
Pierre du fétiche



FO END

FOLD OUT HER

20
19
18
17
16

21
20
19
18
17
16
15
14
13
12

C. Blanc
C. Ste Anne
I. Arguin
C. Thierry
Banc de Arguin
I. Sarne
Banc du Sud
Banc de Tindet
Portandik
Petit Portandik
Tracrsas Maures Sujets de Alichandor
P A R
Tribu Aulad el Hadg
Ces trois Forêts Fournissent la Gomme
Forêt de Lobia
Forêt de Sahel
Tribu Ebraq
Amar
Cayor
Podor
Lac de Panier
Foule
Decar
Maca
ou
O
C
É
A
N
A
T
L
I. du Senegal
Royaume d'Owal
Barre du Senegal
Rme. de
Yolof
Royaume de Damel
Condamel
Cap Verd
I. de Gorée
Rufisque
Portudal
Joal
Rme. de Baol
Lambaye
Rme. de Barbesin
Résidence du Roi
P A Y S D E S Y O L O F S
Bas Yani
Haut Yani
Royaume de Salum
Barra
Kolar Rme.
Badibou Rme.
Emb. de la Riv. de la Gambie
C. Ste Marie
C. Pelé
Kaen
Jagra Rme.
Jemarrou Rme.
Tomani Rme.
Pays des Felupes
I. de Caramansa
R. de Caramansa
C. Rouge
Felupes Braves
Fort Portugais
Cacheo
Papels
Balantes
Rme. de Geba

1re Feuille.

1

0

18

17

16

15

N. ATLANTIQUE

5 6

TRIBU AULAD-EL-HADGI
PAR
fatak
EBRAQUANA
ACNAS
Pagat
Mangaye
Agn
Faribé
Irakè
Barobonne
Ormobouc
Aleybé
Ghion
Oualdé
Timbayre
Mt. de Bouzaubé
Ercaye
Naykal
Naikoun
Donguiel
I. du Rocher
Aesfat
Camp Volant des Foulos
Guiarengul
Barobé
Galozabé
Mts. de Caidi
Guiof
de Bosse
Daoul
Piralaguí
Tauba
Ile de Bilbas
Combadecare
Bilbas
Cahede
Goumo
Gande
Dandé
R. de Bilbasquasse
Morphil
Rivière
Condel
R. Condel
I. de Condel
R. Siarvi
I. Siarvi
Imba Gaclabé
Dolol
I. de Dolol
DES FOULES
OU
YOLOFS
ROY.ME DE FOUTA TORR

3. Feuille.

10

11

Echelle de Trois Lieues.

3. Lieues

Portandic

OU

DU

D

L U D A M

Ferrens

Bubaker

Complace

Doumbani

BENOWN

Jarra

Deena

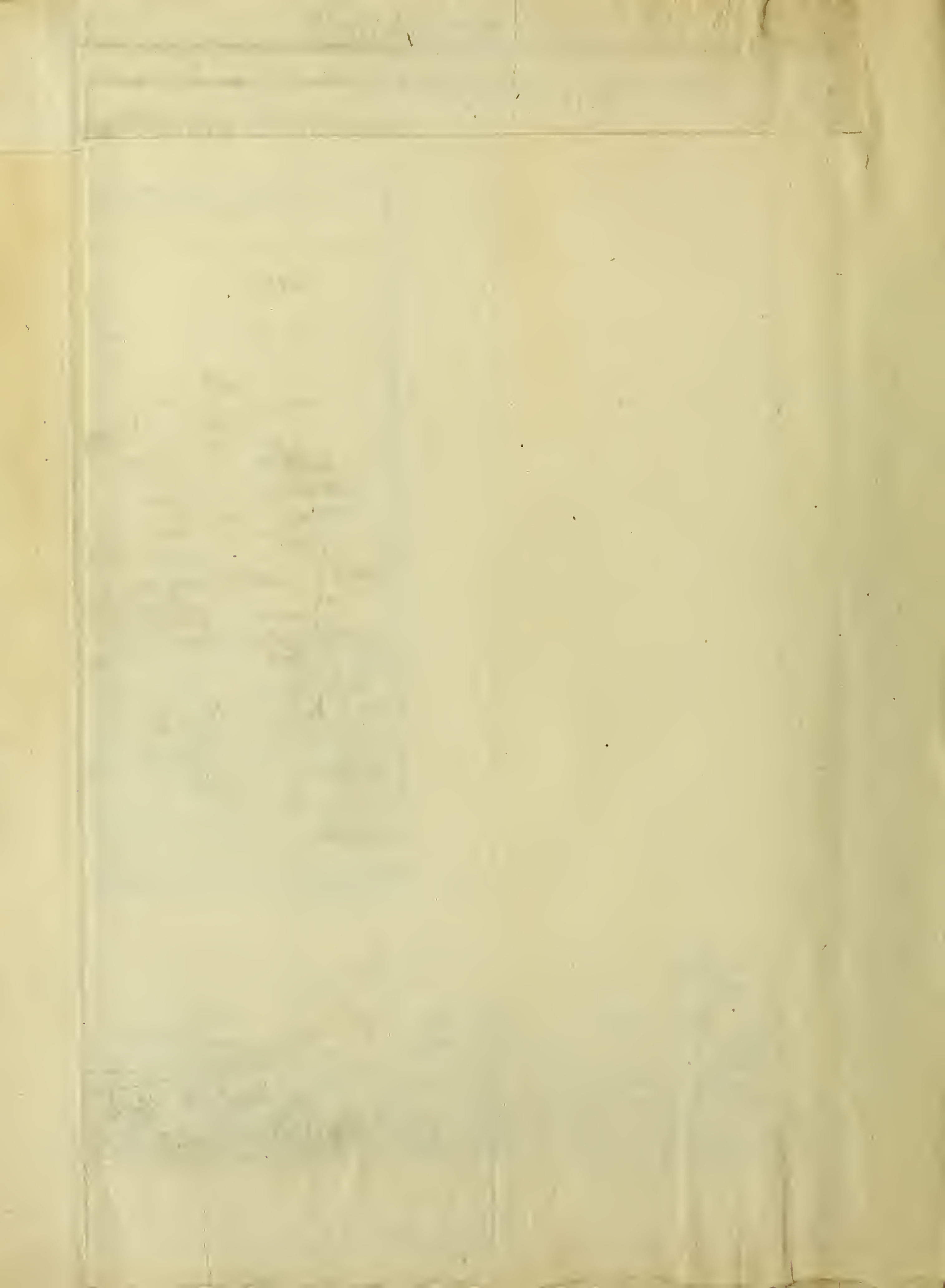
Sempaka

Troungounba

Compe

Simbing

Sherilla



FOLD OUT HERE

FO END.

4. Feuille.

14

13

12

11

Les Ouragans, dans cette partie commencent avec le Mois de Juin, et la saison des Pluyes avec le Mois d'Aout.

Cap Rouge

Sable Rouge

Sable rude

Vase Molle

OCÉAN ATL

BAS-FONDS

Route de Mr. Durand.

Route suivie par Carrachi Marabout Maur.

Route de Mungo Park.

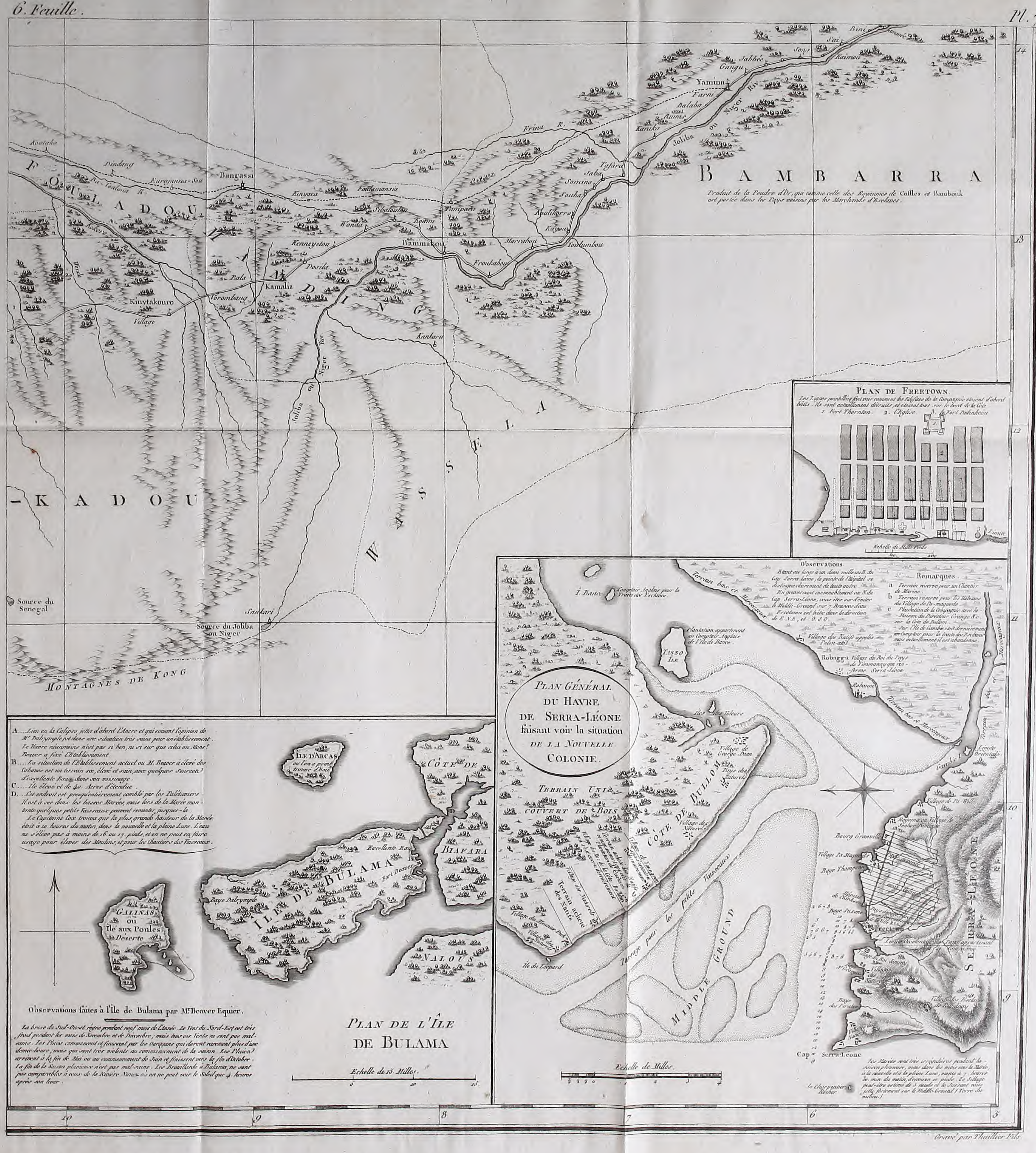
Route de Mrs. Watt et Vinterbottom.

Routes dont Mungo Park parle dans son Ouvrage.

La fin Nord des Bas-fonds de Rio Grande est par la Latitude de 11° 40' Nord, et s'étendent au Sud jusqu'à 10° 17 minutes. Ils donnent de 11 à 15 Brasses de fond, le Jussant est très fort sur les Bas-fonds du S.O. et en dedans des Brisures le Jussant court O ¼ S.O. et le flux E ¼ N.E. la Marée monte de 12 pieds à la Nouvelle et pleine Lune.



Longitude Occidentale du Méridien de Paris.



6. Feuille.
Pl. 7.
B A M B A R R A
Produit de la Poudre d'Or, qui comme celle des Royaumes de Coffles et Bambouk est portée dans les Pays voisins par les Marchands d'Esclaves.
F O U L A D O U
M A N D I N G
- K A D O U
W A S S E L A
Montagnes de Kong
Source du Senegal
Source du Joliba ou Niger
Sankari
Bangassi
Kamalia
Bammakou
Yamina
Kinytakouro
Dosita
Kenneyetou
Toromba
Marrabou
Joliba ou Niger Riv.
Sego
Kaimou
Sai
Jabbée
Gangu
Farni
Balaba
Kanika
Tafara
Jaba
Somino
Souha
Koulikorro
Kayoa
Kinyaca
Sibidoulou
Wonda
Pumpara
Kankari
Frina R.
Koutako
Dindang
Bala
Village
Foulamansia
Fouloumbou
Frounkabou
Kourajanna-Sou
Ba-Fonlima R.
PLAN DE FREETOWN.
1. Fort Thornton. 2. l'Église. 3. Fort Pakenham
Echelle de Mille Pieds
PLAN GÉNÉRAL DU HAVRE DE SERRA-LÉONE faisant voir la situation DE LA NOUVELLE COLONIE.
Observations
Remarques
Terrain Uni Couvert de Bois
Côte de Bullom
Serra-Léone
Middle Ground
Passage pour les petits Vaisseaux
Tasso Île
Î. Banc
Îles des Toleurs
Robanne
Bourg Granville
Baye Thompson
Freetown
Cap Serra-Léone
Île du Léopard
Le Charpentier Rocher
Gambie
Échelle de Milles
Terrain bas et Marécageux
Village des Naturels
Terrain acheté des Natifs
A... Lieu où la Calipso jetta d'abord l'Ancre et qui suivant l'opinion de Mr. Dalrymple est dans une situation très saine pour un établissement. Le Havre néanmoins n'est pas si bon, ni si sûr que celui où Monsr. Beaver a fixé l'Établissement.
B.... La situation de l'Établissement actuel où M. Beaver a élevé des Cabanes est un terrain sec, élevé et sain, avec quelques Sources d'excellente Eau dans son voisinage.
C.... Île élevé et de 40. Acres d'étendue.
D... Cet endroit est presqu'entièrement comblé par les Palétuviers. Il est à sec dans les basses Marées, mais lors de la Marée montante quelques petits Vaisseaux peuvent remonter jusques-là.
Le Capitaine Cox trouva que la plus grande hauteur de la Marée étoit à 10. heures du matin, dans la nouvelle et la pleine Lune. L'eau ne s'élève pas à moins de 16. ou 17. pieds, et on ne peut en faire usage pour élever des Moulins, et pour les Chantiers des Vaisseaux.
Île d'Arcas
Côte de
Biafara
Nalous
Galinas ou Île aux Poules Déserte
Île de Bulama
Excellente Eau
Fort Beaver
Baye Dalrymple
Observations faites à l'Île de Bulama par Mr. Beaver Equier.
La brise du Sud-Ouest règne pendant neuf mois de l'Année. Le Vent du Nord-Est est très froid pendant les mois de Novembre et de Décembre; mais tous ces Vents ne sont pas mal-sains. Les Pluies commencent et finissent par les Ouragans qui durent rarement plus d'une demie-heure; mais qui sont très violents au commencement de la saison. Les Pluies arrivent à la fin de Mai ou au commencement de Juin et finissent vers la fin d'Octobre. La fin de la Saison pluvieuse n'est pas mal-saine. Les Brouillards à Bulama, ne sont pas comparables à ceux de la Rivière Nunez où on ne peut voir le Soleil que 4. heures après son lever.
PLAN DE L'ÎLE DE BULAMA
Échelle de 15 Milles.
10
9
8
7
6
5
14
13
12
11
10
9
Gravé par Thuillier Fils.

CARTE DU SAHARA TRIPOLITAIN

pour servir à l'intelligence d'un voyage chez les Touaregs Azghers

par le P. L.s RICHARD, missionnaire d'Alger.

MISSIONS CATHOLIQUES 1er Avril, N° 617



Dessiné et Gravé par R. Hausermann.

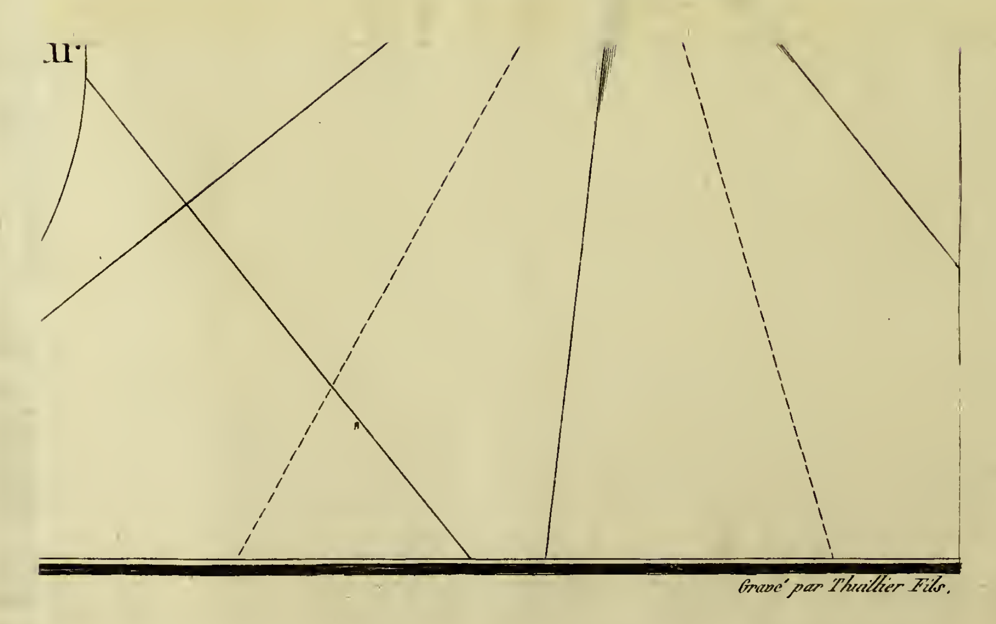
Echelle : $\frac{1}{3.080.000}$

Kilomètres

Paris Imp. Cochet


CARTE DE LA PARTIE CENTRALE
du
ZANGUEBAR
d'après les Missionnaires de la Cie du St Esprit et du S. Cœur de Marie.
Echelle Milles géographiques 1852m
Route des Caravanes
Dernier voyage du R.P. Etienne Baur (1882)
1. En langue Kiswahili, le préfixe Ou indique le pays: Ouzigoua Le pays de l'Ouzigoua
Wa les habitants Wazigoua Les hommes de l'Ouzigoua
M un individu Mzigoua Un homme de l'Ouzigoua
Ki le langage Kizigoua La langue, les mœurs de id.
2. Souvent le Village n'a d'autre nom que celui de son chef.
3. Au nom du chef est quelquefois ajoutée la préposition Kwa (chez): Kwa-Kigongo, m.à.m. chez la Petite-Bosse
4. Le nom du village est aussi fréquemment tiré d'un arbre qui s'y trouve, de la nature du sol. La particule Ni (enclit.) qui y est ajoutée signifie: à, dans, près: Mbouyouni Au Baobab. Mbweni Aux petits cailloux blancs.
5. Bagamoyo (Mpaka Moyo) signifie: Jusqu'au cœur
Bandari-Salama Havre de grâce
Kilima-Ngourou: Montagne
Mwana: Fils.
Mweni-Mwené Souverain
Roubeho: Froid
Roufou: Eau trouble
Kingani A la limite
Zanzibar: Zanguebar (Zendj Bara): Terre des Nègres, etc.
MASSAÏ
(Peuple nomade et guerrier)
descend du Nord
OUKAMBA
(Peuple pasteur et nomade)
OUSAMBARA
(Peuple agricole)
Tanga
Pangani
OUZIGOUR SUPÉRIEUR
NGOUROU
(Pays de montagnes)
Mhonda
KILIMA-ZAMBI
PICS DE KANGA
COLLINES DE SOSWÉ
Sadani
Mpwapwa
OUSAGARA
(Peuple agricole)
Sagara
OUZIGOUA
Tribu agricole
OUDOÉ
(Tribu anthropophage)
Bagamoyo
Mrogoro
OUKAMI
(Pays de Collines et de montagnes)
OUROUGOUROU
(Pays de montagnes)
Camps de MAFITI Tribu nomade
Guerriers et pillards
OUKHOUTOU
(Pays de montagnes, peuple agricole)
OUAWÉRÉ
Tribu agricole, peuple tranquille
OUZARAMO
(Peuple agricole et guerrier)
Quelques anthropophages
Bandari Salama
Côte Mswahili
ÎLE PEMBA
ÎLE DE ZANZIBAR
V. de Zanzibar
OCÉAN INDIEN
35° Long. E. de Paris
36°
37°
Imp. A. ROUX, Rue Centrale, 21, LYON


CARTE
DU COURS DU SENEGAL
DEPUIS SON EMBOUCHURE JUSQU'A
LA CATARACTE DU FÉLOU.
Cette Carte est réduite de celle du C.en BLANCHOT, Ingénieur
et Commandant Général de l'Île S.t Louis et autres
établissements Français sur cette Rivière.
Laquelle à été déposée dernièrement au Bureau de la Marine
Par J.B. POIRSON, Ingénieur Géographe.
Ventôse An X. (1802.)
PAYS DES TRAZAS
ILE DE BEQ(U)O
ROYAUME D'OWAL
PARTIE DU ROYAUME DAMEL
M. Guiandou
Ile aux Biches
Dar a Bourel
M.gne de Marave
I. d'Iambard
Guiamant
Guiamord
Engade
Kique
Griel
Bois de Griel
Côte de Barbarie
Douaguelet
Banbeine
Aoucte
Fort S.t Louis
I. aux Anglais
Rade du Senegal
Four à Chaux
R. de Guirard
Bature du Nord
Entrée de la Barre
Bature du Sud
Laverane
Intourim
Guesaar
Dekare
Guerguel
Gongos
Poumoux
Caranque
Bourgel
Danroul
Tolor
Duroul
Daranyengue
Guiamié
Dancoumour
Rouque
Membrun
I. de Boquerque
Guerque
Tugar
Koulouene
Angaunque
Ndiurbel
Palais du Brak Roy d'Owal
Lac des Paniers
Foulles
Couma
Embiseur
Coré
Caré
Mongas
R. de Mongas
Valesquio
Serimpale
Gandor
Guiaouard
Decou
Querabe
Guian
Touane
Bouxard
Gab
Maraye
Rone
Diong
Marx
Danne
Gravé par Thuillier Fils



Gravé par Thuillier Fils.

G. Bd. Fme. Charost Direxit

PAYS DES BRAKNAS

Camp Volant des Maures
Euerame
Guiede
R. de Kenguine
Dandouwe
Boucel
Dongane
Fin du Royaume des Siratiques
Poulle
Panaé
Boukral
I. de Lamenaye
Quiangaye
Daganna
I. de Menage
Camp Volant des Maures
Naoute
Doué
R. à Morphil
le Terrier Rouge
Tassanguey
Fort Podor
Inguiot
Boulgui
Guiaranguel
Verdagne
Doumour
Assan
Daga
Manguaye ou l'on attend les Eaux
Inake
Barobebonne
Dormoboue
R. de Bonne
Aleybé
Alebaye
Doualdé
Timbayré
Pointe de Bouqui
Timbayri
Saroyecouké
Naikouin
Donguiel
Kefal

PARTIE DE L'ÎLE À MORPHIL

ROYAUME DE SIRATIK

PAYS DES FOULLES

Echelle de 10 Lieues.
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Gravé par Thullier Fils.

L'Orient de cette Carte change sur cette ligne pour la partie Sud-Est du Senegal. Le cours de cette Riviere étant circulaire pour le rendre tel qu'il est on auroit été obligé de laisser entre ses deux extrémités une grande quantité de papier blanc, on a jugé plus convenable de la mettre sur la même ligne que la partie Occidentale.

P A Y S H A B I T É

Combalec de Maître Soliman Boue

Mgnes de Caidy
Mgnes de Guenguy
Mgnes de Sadel
Guiof où loge Sambaguelé
Gomdé
Mt. de Gomdé
M. de Guinol
Guiot
Mt. du Cap
Mt. Sadel
Mgnes de Caidy
Caidy
Mt. de Grille
Mgnes de Bosse
Gayac
Bilbas
Dondo
Ile Sadel
M. de Condel
R. de Condel
M. de Sixvie
Mgnes de Guetabé
Mgnes Dorondoli
Mgnes de Sayde
Sayde
Dolole
R. d'Orondaly
R. d'Orant
Dorondali
Dapalot
Ouaonde
I. de Lobaly
Lobaly
Adeybere
R. d'Adeybere
Mondory
Guildy
Anguaoard
Gandé
Galard
R. de Galam
Dumba
Cany
R. de Gandé
Montagnes d'Enguiouard
Observé 1. Degré de Variation Nord-Ouest
R. Podolou
de Fondalmanac
Camp Volant des Foulles
Guvarenguiel
Barabé
Barobé
R. de Gallozabé
Gallozabé
Dourinsat
I. de Guyonta
Guyonta
R. de Guyonta
I. de Foulles
Caboloe
Siralique Bosé
I. de Bosseal
Lamalel
R. Daval
Daval
Isle d'Yakimbaho
Touba
Yakimbaho
Nobal
Condel
R. de Sixvie
Sixvie
Imba Guetabé
I. de Dolole
Dolole
I. de Betel
Betel

P A Y S D E S S A R A C O L E T S

R O Y A U M E D E S I R A T I K

Gravé par Thuillier Fils.
G. Bd. Ecrit Charier Dir.

PAR LES MAURES

PAYS DE TAMBOURA

Roi Siratik Moussa

Fin du Royaume Siratiques

ROYAUME DE BONDOUK

PAYS DES BAMBOUC.

Roi Siratik Tambamba

RÉPUBLIQUES DES FOULES CASSOUS ET DE BONDOUK.

Fort S.t Joseph

Lunel

Montagne de Caignou

Montagnes de Salam

Mont de Farbana

Farbana

M. Dardane

Fort de Basse Douay

Falemé Riv.

Gonguiam foules

R. de Bambarena ou Canasfaye

Mg.ne de Golmy

I. de Golmy

I. de Baquel

Baquel

Mg.ne du Baquel

Tuabo

Maralouire

Conbel

Diacoutre grand Village

Soulou

Souboucou

Youcourt

Dambadery

Satacon

Kanou

Cassa

Lantu

Coudon

I. du Caignou

I. Guyou

M.t de Salayan

M.gne d'Embina

M.t de Leshore

M.gne d'Inguira

Sambonytela

Dyaleta

Makankanetola

Doualla

Nyamela

Mine d'Or

Mine de Fer

Cobia

Sananna

Dardane

Matacon

Mg.ne de Mataeon

Danguela

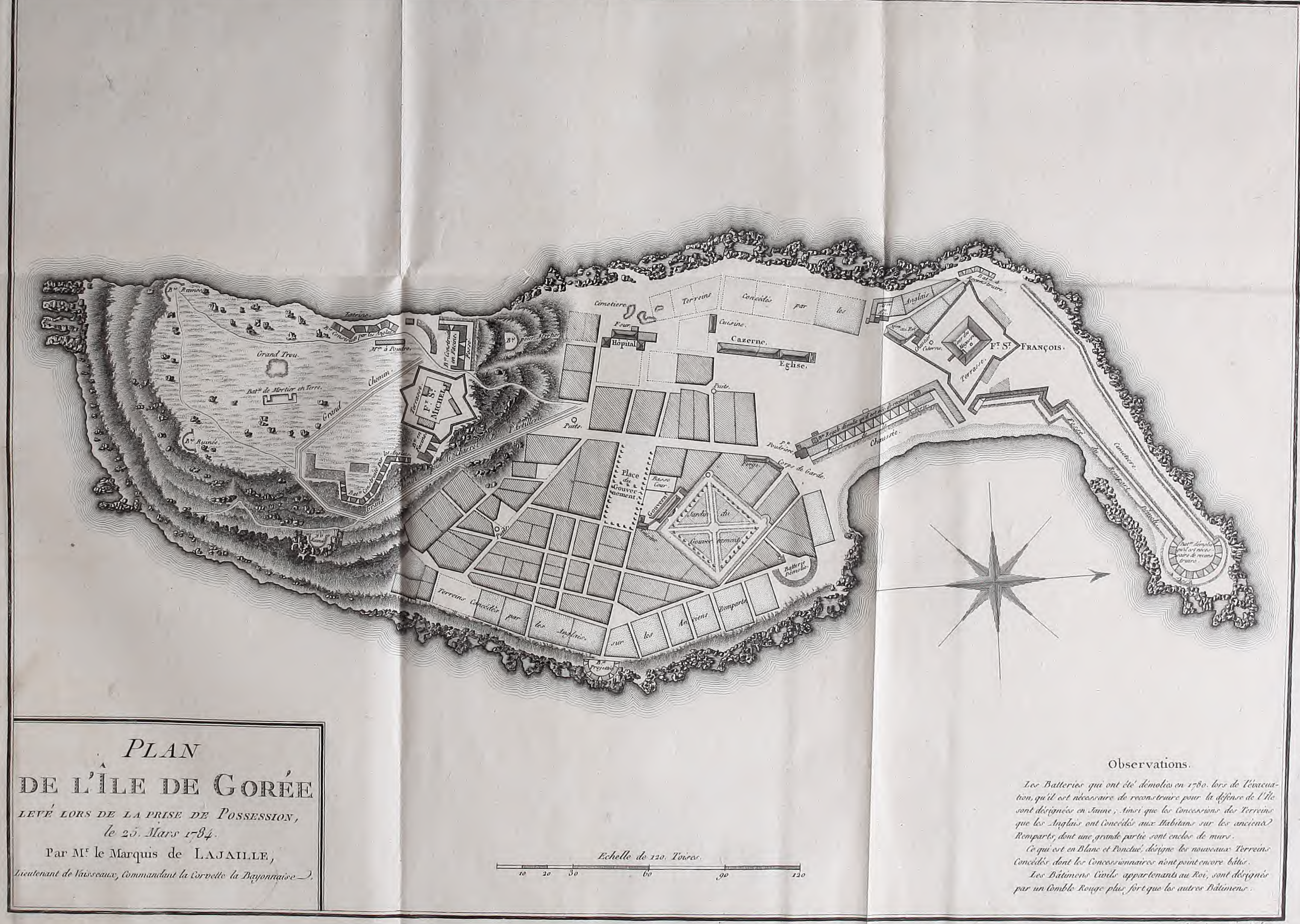
Bandana

Marybonet

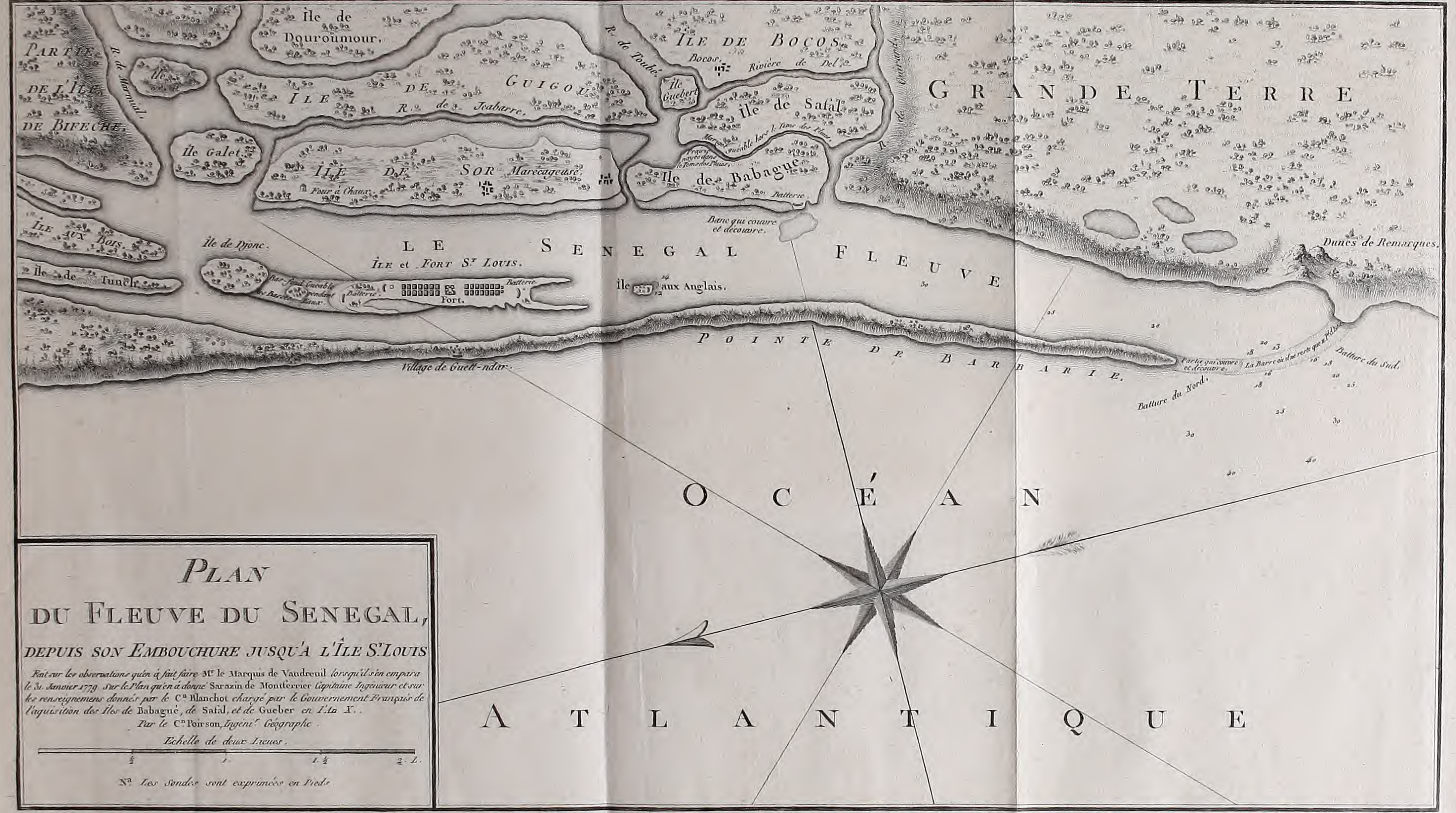
Konoconto

Sirira

Mg.ne de Tambaoura



Gravé par Sampierdarena.



PLAN DU FLEUVE DU SENEGAL,

DEPUIS SON EMBOUCHURE JUSQU'À L'ÎLE ST. LOUIS

Fait sur les observations qu'en a fait faire Mr. le Marquis de Vandreuil *lorsqu'il s'en empara le 31. Janvier 1779 sur le Plan qu'en a donné* Sarazin de Montferrier *Capitaine Ingénieur et sur les renseignemens donnés par le* Cn. Blanchot *chargé par le Gouvernement Français de l'aquisition des Îles de* Babagué, *de* Safal, *et de* Gueber *en l'An X.*

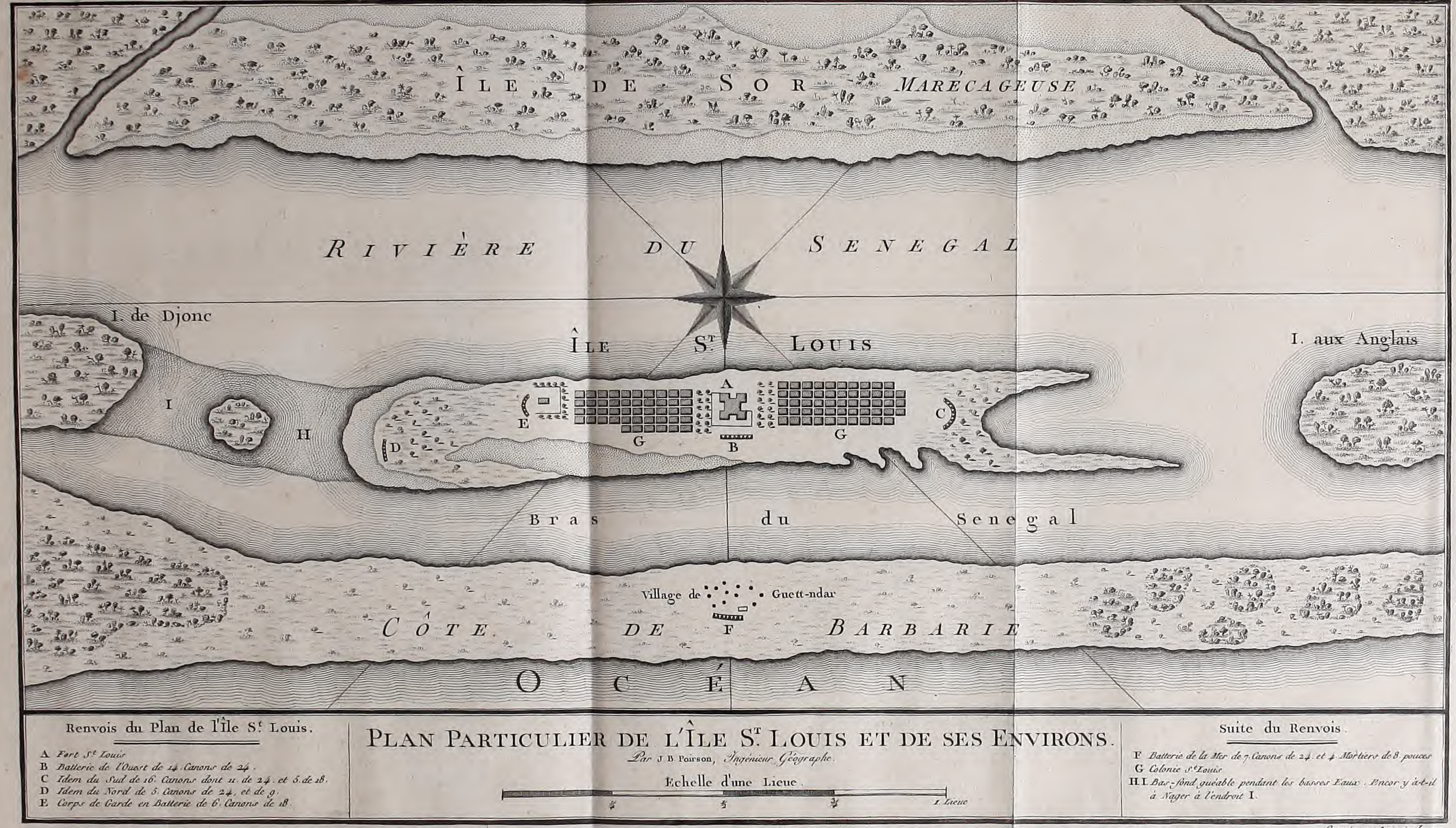
Par le Cn. Poirson, *Ingénieur Géographe.*

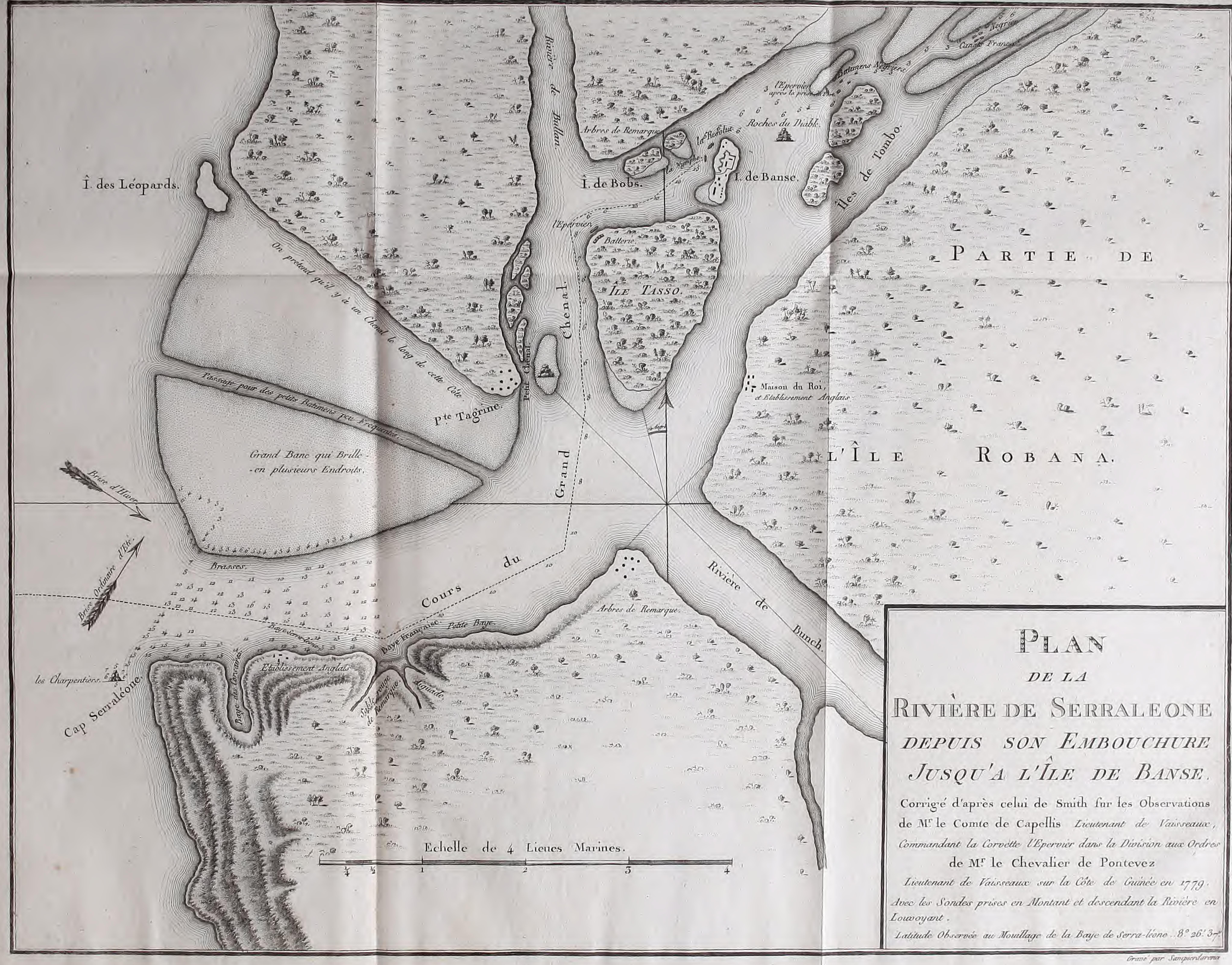
Echelle de deux Lieues.

½ 1. 1.½ 2. L.

Na. *Les Sondes sont exprimées en Pieds*

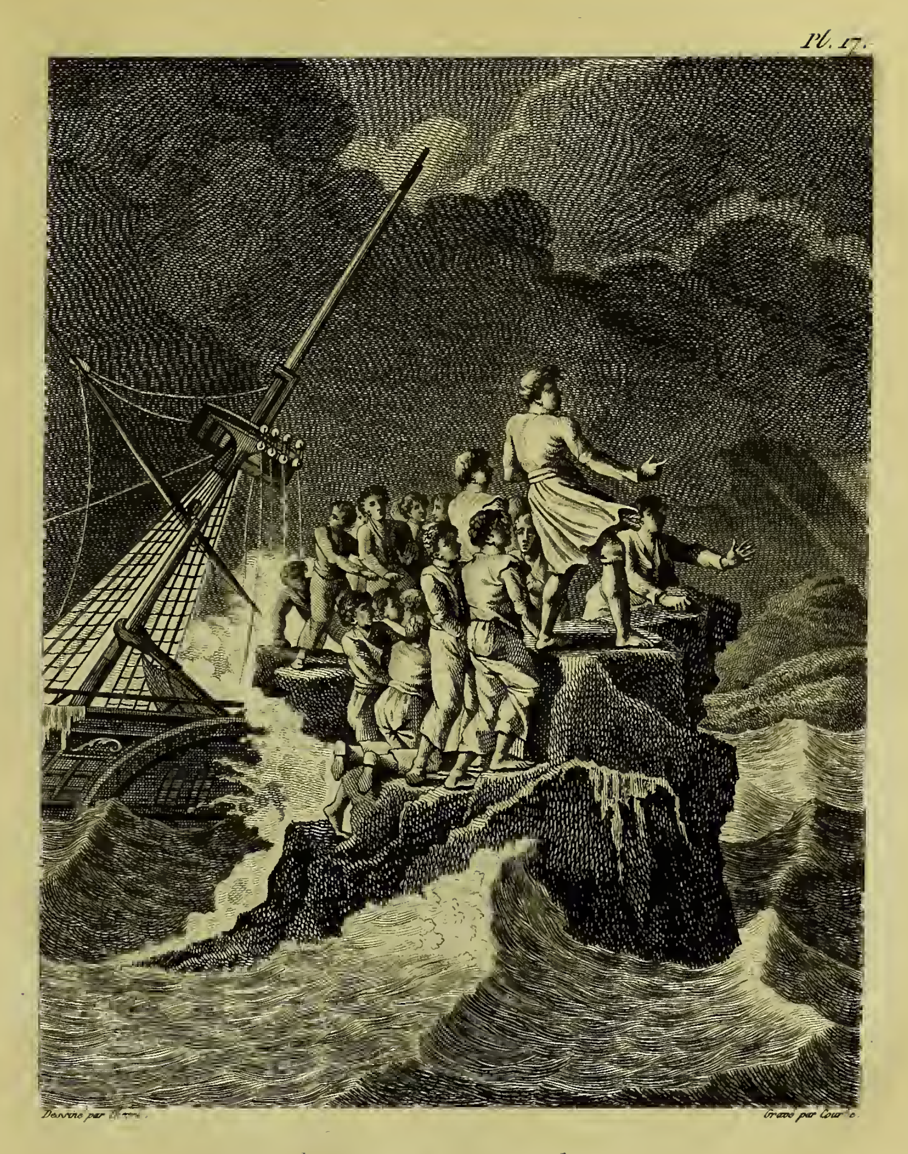
Gravé par Thuillier Fils.


ÎLE DE SOR MARECAGEUSE
RIVIÈRE DU SENEGAL
I. de Djonc
ÎLE ST LOUIS
I. aux Anglais
A
B
C
D
E
G
G
H
I
Bras du Senegal
Village de Guett-ndar
F
CÔTE DE BARBARIE
OCÉAN
Renvois du Plan de l'Île St Louis.
A Fort St Louis
B Batterie de l'Ouest de 14. Canons de 24.
C Idem du Sud de 16. Canons dont 11. de 24. et 5. de 18.
D Idem du Nord de 5. Canons de 24, et de 9.
E Corps de Garde en Batterie de 6. Canons de 18.
PLAN PARTICULIER DE L'ÎLE ST. LOUIS ET DE SES ENVIRONS.
Par J.B. Poirson, Ingénieur Géographe.
Echelle d'une Lieue.
¼ ½ ¾ 1 Lieue
Suite du Renvois.
F Batterie de la Mer de 7. Canons de 24. et 4. Mortiers de 8. pouces
G Colonie St Louis
H.I. Bas-fond guéable pendant les basses Eaux. Encor y à-t-il à Nager à l'endroit I.
Gravé par Sampierdarena


PLAN
DE LA
RIVIÈRE DE SERRALEONE
DEPUIS SON EMBOUCHURE
JUSQU'A L'ÎLE DE BANSE.
Corrigé d'après celui de Smith sur les Observations
de Mr. le Comte de Capellis Lieutenant de Vaisseaux,
Commandant la Corvette l'Epervier dans la Division aux Ordres
de Mr. le Chevalier de Pontevez
Lieutenant de Vaisseaux sur la Côte de Guinée en 1779.
Avec les Sondes prises en Montant et descendant la Rivière en Louvoyant.
Latitude Observée au Mouillage de la Baye de Serra-léone . 8° 26' 37"
Gravé par Sampierdarena
Î. des Léopards.
Rivière de Bullam
Arbres de Remarque
Roches du Diable
Î. de Bobs.
I. de Banse.
Îles de Tombo
l'Eperviér
Batterie
ILE TASSO.
PARTIE DE
L'ÎLE ROBANA.
On prétend qu'il y a un Chenal le long de cette Côte
Passage pour des petits Batimens peu Fréquenté.
Pte Tagrine.
Petit Chenal
Grand Chenal.
Maison du Roi, et Etablissement Anglais.
Grand Banc qui Brille en plusieurs Endroits.
Brise d'Hiver
Brise Ordinaire d'Été
Brasses.
Cours du
Rivière de Bunch.
Arbres de Remarque.
Petite Baye.
Baye Françaises
Etablissement Anglais
Aiguade
les Charpentiers.
Cap Serraléone.
Echelle de 4 Lieues Marines.
1/4 1/2 1 2 3 4



Gravé par Croisel



Dessiné par [illegible] — Gravé par [illegible]

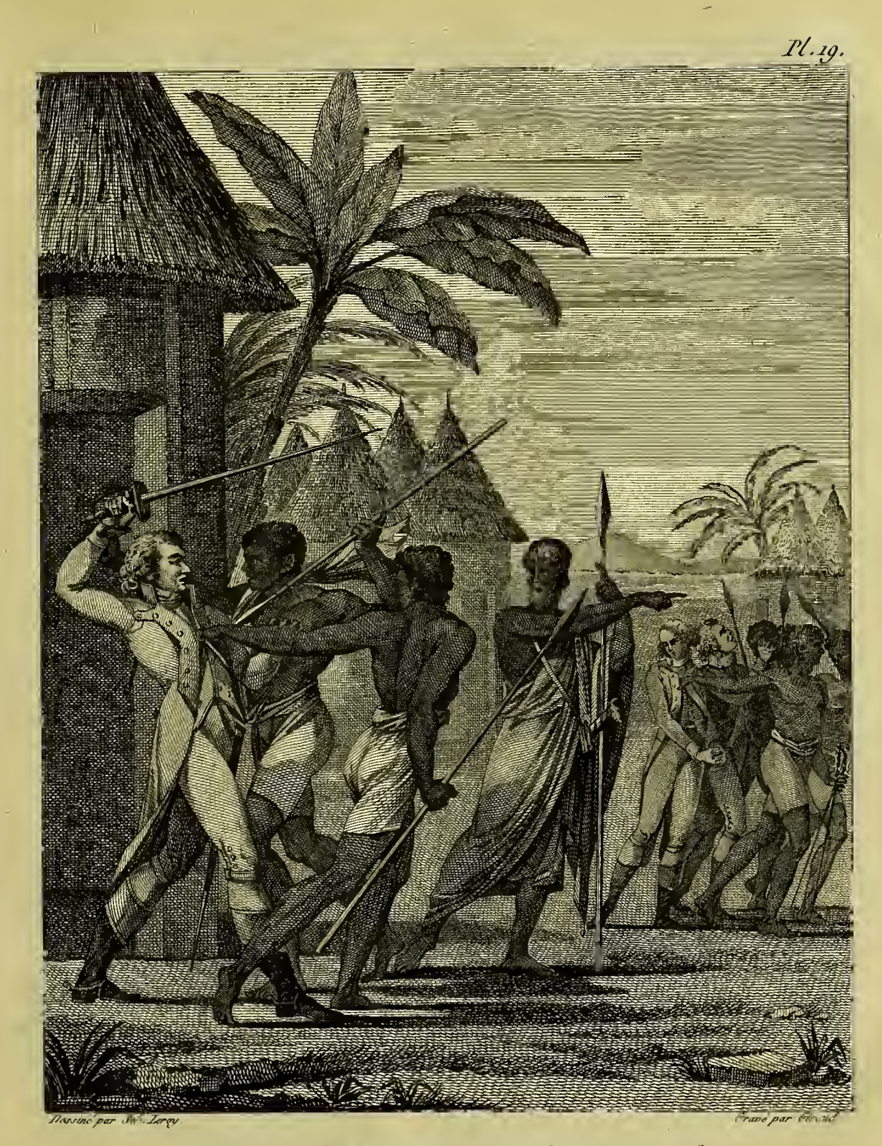
Naufrage de Mr. Brisson au Cap-Blanc, en 1785.

[illegible]

Dessiné par Thorel. Gravé par Demonchy.

Des Maures et des Français occupés à la Pêche du Poisson et des Tortues dans les parages de Portendick.

G. Bd. f.me Charost D.rit



Dessiné par Sé. Leroy — Gravé par [illegible]

Arrestation de Mr. Bruë par ordre de Damel — Roi de Cayor, en Juin 1701.

Pl. 20.

Dessiné par Seb. Leroy. Gravé par Hulk.

Cérémonies observées dans les Mariages des Mulâtres a l'Île de Gorée.

G. Bd. fme Charost Dsd



Dessiné par Barraband. *[illegible] par [illegible]*

LE BOMBA ANIMAL AMPHIBIE.



Dessiné par Barraband. *Gravé par Plée*

Le SAPINDUS ou Arbre à Savonnettes.

Tiers de la grandeur naturelle.

G. Bd. fme Charnet Dxit



Pl. 23.



Dessiné par Seb. Leroy. Gravé par Hulk.

Habits des femmes de Kazegut.

G. B^rd f^me Charost D^xit

Pl. 24.



Dessiné par Seb. Leroy. Gravé par L. Duval.

Le Cullemgée des Nègres de Serra-Léone),
assemblée de Chant et de Danse.

G. B^rd. p^me Chanset Direxit



Dessiné par S. L. Leroy. Gravé par F.me

Habits des Nègres du Senegal, et du Cap-Verd,

G. B.rd f.me Charon D.rit



Gravé par Fme. Jourdan.

1. Négresse esclave.
2. Signare de l'Isle St. Louis.
3. Marabou ou Prêtre du Pays.
4. Nègre armé en guerre.
5. Négresse esclave portant son enfant.

G. Bel. Fme. Charost Dirxit.

Pl. 27.



Dessiné par Seb. Leroy. Gravé par Hulk.

Nègres grimpant sur les Arbres.

G. B.rd f.me Chanut D.xit



Dessiné par Seb. Leroy. Gravé par Hulk

1.. Soldat Maure	3. Princesse Mauresse ....
2.. Prince Maure	4.. Mauresse ordinaire ....

G. Bel. f^me Charost Dir^t



Dessiné par Sᵗ. Leroy. *Gravé par Fᵐᵉ Jourdan.*

Les Maures occupés à ramasser la Gomme dans une Forêt de Gommiers.

G. Bᵈ Fᵐᵉ Charost Proˢˢ

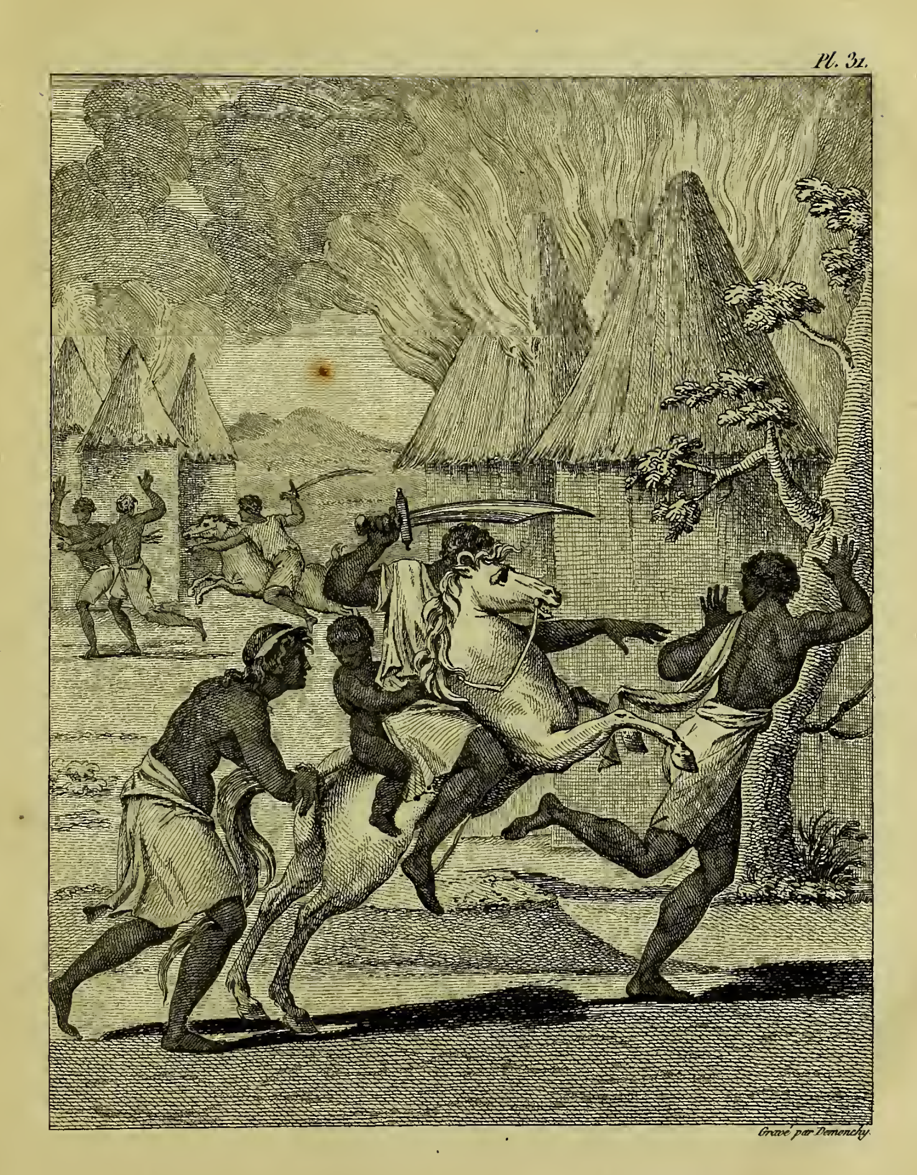
Pl. 30.



Dessiné par Seb. Leroy. Gravé par L. Duval.

Les Maures du Désert, portant la Gomme sur les bords du Senegal.

G. Bd. f.me Charost Pnt.



Gravé par Demonchy.

Les Maures poursuivant les Négres pour les faires Esclaves —.

6. B.rd f.me Chauvet D.ent

Pl. 32.



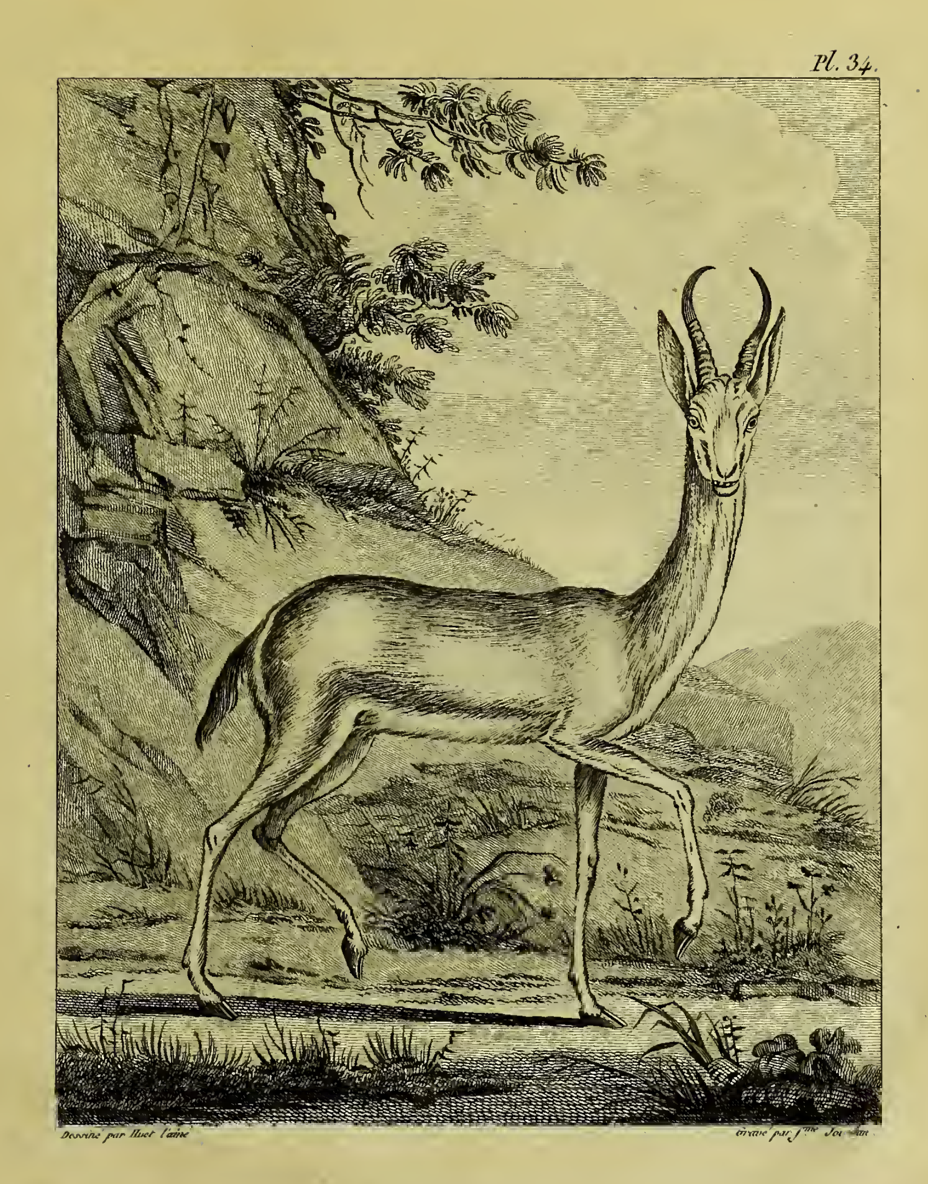
Dessiné par Seb. Leroy. *Gravé par Holk.*

Mr. Durand reçoit à son bord, et donne à diner au Roi Hamet, Mocktard, et à sa famille.



Dessiné par Seb. Leroy. Gravé par I. Duval.

1. Mr. Durand remettant des instructions à son envoyé à Galam, il est accompagné de quelques Employés.
2. Mr. Rubaud qui les reçoits.
3. Un Marabou de la suite du Voyage.
4. Un Nègre domestique.
5. Plusieurs Habitans du Village de Gandiole témoins du départ.



Dessiné par Huet l'aîné — *Gravé par Fme Jou[illegible]*

LA GAZELLE.

Pl. 35.



Dessiné par Huet l'ainé. *Gravé par Fme Jourdan.*

LA CIVETTE.

G. Bd Fme Charost Direxit



Dessiné par Huet l'aîné. Gravé par J.me Jourdan

L'ONCE.

6. B.rd f.me Charost D.nt



Dessiné par f.me Prevost. *Gravé par f.me Jourdan.*

JUNIPERUS thurifera. GENEVRIER qui porte l'encens.

1...Chaton de Fleurs mâles. 2...Etamines portées sur l'écaille du Chaton. — 3. Fleur femelle. 4...Pistil. 5...Fruit avec ses graines.



Dessiné par f.^{nie} Prevost. Gravé par Plée Fils.

ALOË arborescens *africana*. ALOÈS en arbre.

G. B.^{rd} f.^{me} Chenot D.^{nt}





Dessiné par f.me Prevost. *Gravé par Plée*

ALOË succotrina. ALOÈS sucotrin.

1. Fleur de grandeur naturelle. 2. Les Etamines. 3. Le Pistil.

G. B.d f.me Charost D.xit

1 2 3 4 5 6 7

Dessiné par f.me Prevost. *Gravé par G. B.rd f.me Charost.*

LENTISCUS vulgaris. LENTISQUE vulgaire.

1..Chatons de Fleurs mâles. 2..Une Fleur mâle, à 5 Etamines. 3..Une Etamine. — 4..Calice des Fleurs mâles. 5..Pistil. 6. Fruit. 7..Fruit ouvert.

Pl. 41.



Dessiné par Fme Prevost. *Gravé par Plée Fils.*

CRESCENTIA cujete. CALEBASSIER à feuilles longues.

1..Corolle et Etamines. 2..Pistil. 3. Fruit ouvert avec ses graines.

G. Bd. Fme Charost Direxit



Dessiné par Barraband. Gravé par Plée.

SCHEA ou Arbre à Beurre.

G. Bré Fme Chenot Dxt

Dessiné par [illegible] — *Gravé par [illegible]*

Naufrage de M.r Durand dans le Canal de Bristol
au Mois de Septembre 1786....

[illegible]

